

An Edition of the Letters G, H, I, and K
of the
Medulla Grammaticae
Stonyhurst MS. 15 (A.1.10)

August 23, 2019

Textual editor and palaeographer Vincent P. McCarren
University of Michigan (ret.)

Technical editor Mary Ann Ritter
University of Michigan

The Letter G

6902 GAbaon [ms. Gabron] *nomen proprium ciuitatis*¹

6903 Gabulus *nomen proprium*

6904 Gabriel *nomen proprium*

6905 Gabarus [ms. Gaborus] *vnsauery et barbarus*²

6906 Gabidus *a um cold*

6907 Gadra *nomen proprium*

6908 Gadyon *interpretatur experime[n]tum*

6909 Gades *vel dire nomen proprium ciuitatis vel vici*

6910 Gadio as *res mea[s] dispono in morte*

6911 Gala *grece lac latine*

6912 Galatha *nomen proprium p[o]puli*

6913 Galathia *nomen proprium prouincie*

6914 Galathicie *idem*

6915 Galagitas *via dilatata in ethere vel alba stella*³

6916 Galbanum [ms. -ani] *g[en]us gummy vel metalli*

¹ 6902 GAbaon. Cf. *Isid.*, 9.2.23: “Ipsi sunt Gabaonitae, a civitate Gabaon, qui supplices venerunt ad Iesum.”

² 6905 Gabarus. See also in Hrl. 2257, St. John’s, and Lincoln 111.

³ 6915 Galagitas. Cf. Gr. ΚΓαλαξίας (sc. κύκλος) – the Milky Way.

- 6917 Galea an helme of leþer
 6918 Galeo as to arme with helme
 6919 Galeon grece cornu latine⁴
 6920 Galerus a coyfe of leþer
 6921 Galycia galeys⁵
 6922 Gallilea [ms. Gablea] nomen proprium regni⁶
 6923 Galama tis [ms. Galamatino] velamen [ms. volamen] capitis candidissimum⁷
 6924 Gallarius et carius a tannere [ms. tauernere] or a souter⁸
 6925 Galla a tole for a barker⁹
 6926 Gallus quidam fluuius or a cok vel sacerdos
 6927 Gallia nomen proprium terre
 6928 Gallicantus cockes crowe

⁴ 6919 Galeon. Cf. *OLD* s.v. *galea*.

⁵ 6921 Galycia. A country in the north of Spain [Lemprière]. Cf. also Lewis and Short, s.v. *Gallaeci*: "People in western Hispania Terraconensis, now Galicia and part of Portugal." See also *FVD*, s.v. *Galicia*: "quedam terra in Hispania."

⁶ 6922 Gallilea. Cf. *OCB* s.v. *Galilee*, pp. 240-42. Note the Stonyhurst ms. reading, *Gablea*, is really a garbled version of the entry word: *b* and *l* not infrequently confused, and here the scribe's eye skipped from the second to the third *l*.

⁷ 6923 Galama. All working mss. agree with *galama*. The lexica do not carry this word.

⁸ 6924 Gallarius. *Tannere*: above the first *n* of *tannere* is the abbreviation symbol ^o for *er*, which, expanded, satisfied the scribe with the word *tauernere*, a "pub keep," which in no way fits with the rest of the item. *Gallarius* in *FVD* is defined "cerdo qui in *galla* operatur" [an artisan who works in lasts for a shoe]. According to Lewis and Short *Gallicarius* is a "boot maker." *Galla* in *Cath. Angl.*, p. 209, is the gloss for "a laste of a sowter"; see l. 6925 *Galla* immediately below in Stonyhurst, glossed as "a tole for a barker."

⁹ 6925 Galla. See end of n. 8, l. 6924.

- 6929 Galath grece galia latine¹⁰
 6930 Gallacia gemma cristallina
 6931 Galliatu a um de gallia
 6932 Gallicanus cocke crowe
 6933 Gallicinium idem
 6934 Gallina an henne
 6935 Gallinacius homo debilis a malkyn [ms. malkym] & a capon
 6936 Gallinella parua gallina
 6937 Gallinula idem
 6938 Gallio nis nomen proprium
 6939 Gallogrecus [ms. tus] of galath¹¹
 6940 Gallulus paruus gallus
 6941 Galloterria regio
 6942 Gallus a um tam pro gente quam pro homine
 6943 Gamabel nomen proprium
 6944 Gamo grece nubo latine¹²
 6945 Gamos weddyng et vxor
 6946 Ganearia a tauerne
 6947 Ganeo onis lechour
 6948 Ganeum an hole vnder þe erþe
 6949 Ganeus a um luxuriosus

¹⁰ 6929 Galath. Cf. Gr. Γαλάται. All working mss. of the *Medulla* read *Galatha* as entry word and three of the five mss. read "nomen proprium populi" (Hrl. 2270: n.p. provincie; Hrl. 2257: "quidam populus"). For the *Galatians* see *OCB*, p. 238. Also cf. article on *Galatia* in *OCD*(3), p. 621: final paragraph regarding St. Paul's epistle to the inhabitants of Galatia.

¹¹ 6939 Gallogrecus. Cf. *Isid.* 14.3.40.

¹² 6944 Gamo. Cf. Gr. γαμέω.

- 6950 Ganges [ms. -gos] flode of parys
- 6951 Gannio is crye as a vox¹³
- 6952 Garama quoddam opidum
- 6953 Garamas nomen proprium
- 6954 Garamans tis quidam p[o]pulus
- 6955 Garganus nomen montis
- 6956 Garrio is iangle chytre as bryddes
- 6957 Garulus iangelynge
- 6958 Garulitas verbositas
- 6959 Garrulo as iangelen
- 6960 Garus nomen proprium
- 6961 Gauata hol mete vessel [ms. -seb]
- 6962 Gaudeo es ioyen
- 6963 Gausape [ms. -epe] a sauenap
- 6964 Gasa rycheyse¹⁴
- 6965 Gazephilacium a tresor hous¹⁵
- 6966 Gazephilax a treserer¹⁶
- 6967 Gasula parua gaza
- 6968 GEon nomen proprium
- 6969 Ge [ms. Geon] grece terra latine¹⁷
- 6970 Gedeon nomen proprium
- 6971 Gehenna nomen proprium et locus ignis helle
- 6972 Gela nomen proprium
- 6973 Gelicidium fallynge froste [ms. forste]
- 6974 Gemebundus sorewyng
- 6975 Gemellipara que parit gemellos vel gemellas
- 6976 Gemellus et la a twynlyng of notes or of fruyt
- 6977 Gemineus a um dobeled
- 6978 Gemino as dowblen
- 6979 Geminus a um two
- 6980 Gemesco cis bygynne to sorwe
- 6981 Gemma a preciose ston
- 6982 Gemmo as to shyne
- 6983 Gemmosus a um ful of gemmus
- 6984 Gemula parua gemma
- 6985 Gemo is to syken
- 6986 Gena a cheke or a face
- 6987 Genealogia sermo de genere vel linea generacionis
- 6988 Genearcha prince or hede of ky[n]
- 6989 Gen[i]us deus pertinens [nupcie] vel nature
- 6990 Gener sone in lawe
- 6991 Generacio germen et genimen a kynde

¹³ 6951 Gannio. "Snarl" like a fox. The scribe emphasizes the word *fox* with the word *vox*.

¹⁴ 6964 Gasa. Cf. Gr. γάζα, *treasure*, and φυλάττω, "to guard." Also, Daly's *Brito Metricus*, pp. 36-7, ll. 736-41.

¹⁵ 6965 Gazephilacium. See l. 6964, n. 14.

¹⁶ 6966 Gazephilax. See l. 6964, n. 14.

¹⁷ 6969 Ge. The ms. reading is *Geon* which might suggest that at that moment the scribe was trying to be more Greek than Greek by adding the neuter

nominative ending to the feminine nominative ending: γῆ plus ov.

- 6992 *Generalis* comyne
 6993 *Genealis* a bryde bed
 6994 *Genero* as *gingnere* parere
 6995 *Generalitas* tellare of kyndes
 6996 *Generatym* ffrom kynde to kynde
 6997 *Generosus* gentel & noble of kynde
 6998 *Genesa* bou of clope
 6999 *Genesis* gener[a]cio *naturalis*
 7000 *Genesta* brom¹⁸
 7001 *Geneth* [ms. -oth] *femina vel mulier domus sponsatilis*
 7002 *Genetarius* þat vseþ hore house
 7003 *Genetum* an hore hous
 7004 *Genialis et niale* kyndely
 7005 *Geniatus* behouely
 7006 *Genic[u]laris* herba
 7007 *Genic[u]lor aris* to knele
 7008 *Geniculo* as *genuflectere*
 7009 *Geniculum* a lytel knee
 7010 *Genium* ingenium
 7011 *Genu* a knee
 7012 *Genusta* a name of an heretyk
 7013 *Genitale* priue membre of men
 7014 *Geniuntus a um pertinens heretis*
 7015 *Genitor oris* a fadur
 7016 *Genitura* bygetyng
 7017 *Geno nis* a getere
 7018 *Genitus filius*
 7019 *Genita filia*
 7020 *Geniosus* god of weddyng
 7021 *Genialis naturalis vel lectus nupciarum*
 7022 *Gene* *geniosus* [ms. genu-]¹⁹
 7023 *Gens tis* folk
 7024 *Genus* [ms. -ius] *neris* kynde
 7025 *Gentilis* a paynym
 7026 *Gentilitas colleccio gentium* [ms. *genciis*]
 7027 *Gentos* ten²⁰
 7028 *Geniaster coniuncciones femorum et crurum*
 7029 *Genu[i]nus a um* kyndely
 7030 *Genu[i]nus dens [m]axillaris*
 7031 *Geographus* [ms. *Geto-*] wrytere of vrþe²¹
 7032 *Geographo* [ms. *Geto-*] as *terram scribere*²¹
 7033 *Geometer* þat can geometer

¹⁸ 7000 *Genesta*. Effectively described in *FVD*: “genus virgulti amarissimi,” and a bit more expansively by St. John’s: “a lytyl tre.”

¹⁹ 7022 *Gene*. St. John’s, Hrl. 2257, and Lincoln 88 agree precisely with Stonyhurst regarding this item.
²⁰ 7027 *Gentos*. Hrl. 2257, Hrl. 2270, as well as St. John’s agree with Stonyhurst. Lincoln 88 reads: “Gentos ge centum le.” Lincoln 111 omits the item. *Gentos* is meant to reflect the Latin segment *-ginti-* as is expressed by *DFC*: “Gentos -grece- i, decem latine et componitur cum bis et dicitur Viginti ... et cum tris ut Triginta.” *Gentos* as a numerical form does not exist in Greek, but rather reflects the Greek syllabic segment *-κόντα* meaning *ten*. *Gentos* = *-ginti-* = *-κόντα* just as *δέκα* = *ten*.
²¹ 7031 *Geographus*, 7032 *Geographo*. *Geto-* is read in Lincoln 88 and 111, and Hrl. 2257.

- 7034 Geom flod of parys²²
- 7035 Georgicus þat telleþ of tylþe of vrþe²³
- 7036 Gepte open ende²⁴
- 7037 Gera grece sanctus latine²⁵
- 7038 Gerapigra medycyne²⁶
- 7039 Gerra nomen proprium prouincie
- 7040 Gerarcha sacer princeps²⁷
- 7041 Gerarchia potestas eius principatus
- 7042 Gerraticus holy or halewed²⁸

²² 7034 Geom. Only Lincoln 88 and Lincoln 111, of the five working mss. of the *Medulla*, agree with Stonyhurst. Hrl. 2257, Hrl. 2270, and St. John's omit the item. Generally, see under *Paradise* 1.(c) in the *MED*. Also cf. the Stonyhurst text, l. 6950: "Ganges flode of parys" described by *FVD* as "quidam fluius exiens de paradiso qui et Phison dicitur." Then most convincingly, Genesis 2:10: "And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads." 2:11: "The name of the first is Pison" ... 2:13: "and the name of the second river is Gihon ... that compasseth the whole land of Ethiopia." The spelling of the entry word *Geom* is equivalent to *Gihon*. Is *Gion* at l. 7101 also equivalent?

²³ 7035 Georgicus. Cf. Gr. γεωργικός, *farmer*, from which comes the *Georgics*, a farming manual of Virgil, the Roman poet.

²⁴ 7036 Gepte. This entry element is lexically untraceable. The selection of glosses is of no help. *Gepte* (St. John's: *Gepe*) is read by all working mss. The glosses (Lincoln 88: "opun ende," Lincoln 111: "an open ende," Hrl. 2270: "aperiens vel apertus," St. John's: "opyn hende," and Stonyhurst: "open ende") all seem to suggest an end which is open. Only one, Hrl. 2257, might be emphasizing, as much as can be realized in print, a different composition: "vp on ende." Cf. also l. 7714 *Iepte* glossed as *aperiens*.

²⁵ 7037 Gera. Cf. Gr. ἱερός -ά -όν

²⁶ 7038 Gerapigra. Cf. Gr. ἱερά, πύργα.

²⁷ 7040 Gerarcha. Cf. Gr. ἱεράρχης.

²⁸ 7042 Gerraticus. Cf. Gr. ἱερατικός -ή -όν.

- 7043 Geriessus [ms. Genessus] filius chanaan²⁹
- 7044 Gereon nomen proprium regis³⁰
- 7045 Germania [ms. -iam] nomen proprium regni
- 7046 Germanicus [ms. -mat-] quidam cesar³¹
- 7047 Germanus an alfe broþer³²
- 7048 Germen minis a buryon
- 7049 Ge[r]mino as mittere germen
- 7050 Germinus a um pertinens
- 7051 Gero is to serue or bere
- 7052 Gereon holy seynt³³
- 7053 Gerecta an old prest³⁴
- 7054 Gerontasis an ospitale {locus sanctus}³⁵
- 7055 Gersa blecch

²⁹ 7043 Geriessus. All working mss. agree with the Stonyhurst gloss: "filius chanaan." However, the entry word varies considerably. Stonyhurst reads *Genessus*; St. John's offers *Gerercius*; Hrl. 2270: *Gergesseus*; Hrl. 2257: *Geriessus*; Lincoln 88: *Gereossus*; and finally Lincoln 111: [badly broken: *Ge]nespis*. There seems to be no clarity in spite of considerable similarities and surely no solution.

³⁰ 7044 Gereon. Cf. Lewis and Short, s.v. *Geryon*, a mythic king in Spain, who represents an episode in one of the trials of Heracles. For a somewhat more detailed account, cf. H. J. Rose, *A Handbook of Greek Mythology*, pp. 214-15.

³¹ 7046 Germanicus. Cf. Lemprière, p. 282 s.v. "Germanicus Caesar."

³² 7047 Germanus. Cf. Lewis and Short, s.v. 1 Germanus 1.b: "In a pun with Germanus, a German." See also, *Isid.* 9.6.6.

³³ 7052 Gereon. ἱερεύς – Hieronymus – St. Jerome.

³⁴ 7053 Gerecta. All working mss. have this entry word. Also see *Souter*, s.v. *geron -teus* "priest."

³⁵ 7054 Gerontasis. {locus sanctus} deleted by scribe. Cf. l. 7060: "Geronto[ko]mion ospitale locus sanctus." Cf. Gr. γεροντοκομεῖον.

- 7056 Gerula *nutrix vel portatrix*
- 7057 Gerra *a triful of fyzt*
- 7058 Gerre *dicitur sepes*³⁶
- 7059 Gerro onis *a triflare or an harlot*
- 7060 Geronto[ko]mion [ms. *Gerontomicum*] *ospitale locus sanctus*
- 7061 Gerulus *a berare*
- 7062 Gerundinum *a gerundif*
- 7063 Gerundus *a um per sincopam*³⁷
- 7064 Gesa *a gysarne*³⁸
- 7065 Gesamani *a toun fetest*³⁹
- 7066 Gesse *locus egipty in quo habitat iacob*
- 7067 Gestatorium *instrumentum portandi*
- 7068 Gesticulor aris *to bere*
- 7069 Gesticulo as *idem*
- 7070 Gestio is *to coueyte*
- 7071 Gestito as *to oft bere*
- 7072 Gesto as *commodare [ms. commedere] vel portare*
- 7073 Gesticula *a lytel burpen*
- 7074 Gestiuacula *idem*
- 7075 Gestorium *myes*⁴⁰
- 7076 Gestuosus *flesshy*
- 7077 Gestus *a um boren*
- 7078 Gete .i. *gechy*⁴¹
- 7079 Getulus .i. *pertinens*
- 7080 Getulea *nomen proprium terre*
- 7081 Gibbarus *qui sarcine minus incu[m]bit*⁴²
- 7082 Gibber *þat boweþ on brest*
- 7083 Gibbus *a brok bak or a wen*
- 7084 Gygantes *of geauntes*
- 7085 Gygantomacia [ms. *-tamancia*] *pugna gygantum*
- 7086 Gigas [ms. *Gegas*] *tis a geaunte*
- 7087 Gybbarosus *plenus gibbis*
- 7088 Gillo onis *a cherle*
- 7089 Gigna *fyzt rennyng [ms. renny in] wrastelynge*
- 7090 Gignasium *a scole vel excercium vel locus excercii*
- 7091 Gignasiolum *diminutiuum*
- 7092 Gigno *to gete*

³⁶ 7058 Gerre. Cf. *DFC*, s.v. “Gerre -arum .i. sepes ferree circa choros ecclesiarum vel alibi.”

³⁷ 7063 Gerundus. Hr. 2270 expands the Stonyhurst reading with *idem* showing connection between it and l. 7062 *Gerundinum*.

³⁸ 7064 Gesa. For its gloss, *gysarne*, cf. *MED* s.v. *gisarme*: “a long-shafted battle ax or halberd with a knife-like point rising from the blade.”

³⁹ 7065 Gesamani. Read in Lincoln 88 and 111 as well as St. John’s; Hrl.2257 offers *Gesemani* and *Gethsemani*. See thumbnail sketch of the renowned place in OCB, s.v. *Gethsemane*, p. 253.

⁴⁰ 7075 Gestorium. Well supported. All working mss. agree with Stonyhurst and in one or two cases clarify the sense. *Gestorium* prevails throughout as entry word, but the glosses vary. Lincoln 88 and 111 read *myes*; Hrl. 2257 offers *meys*; St. John’s provides *a mees*; Hrl. 2270 reads *a messe* and adds *ferculum*.

⁴¹ 7078 Gete. Excepting the reading of Lincoln 111: *Gethi*, all other working mss. read *Gete* as the entry word. Regarding the glosses, Stonyhurst reads *gechy*; Lincoln 111 has *gechi*; both Lincoln 88 and Hrl. 2257 offer *gethi*; and Hrl. 2270 provides *gothi*. All of this might be clarified by reference to *gete* n.(3) in the *MED*, meaning “a breakwater, jetty.”

⁴² 7081 Gibbarus. In agreement with all working mss.

- 7093 Gignas dis pugna luctalis cursus
 7094 Gignatista a wrasteler
 7095 Gimnicus [ms. -nuco] longynge
 to pley or lyzthede
 7096 Gimnos [ms. Gimos] grece
 nudos latine
 7097 Gimnologizo [ms. Gemnio] as
 to speke of pley
 7098 Gim[n]osophista a mayster
 techer in scole
 7099 Gingiua a gome þat mennes teþ
 sytteþ inne
 7100 Gingiuarius pertinens
 7101 Gion nomen proprium loci⁴³
 7102 Gypsum [ms. Gysp-] plaster of
 parys
 7103 Giraculum [ms. Girasc-] a
 chylde werle
 7104 Gipso as liniare cum gipso
 7105 Girgillus a rel
 7106 Giro as to turne
 7107 Girouagor aris go aboute
 7108 Girus goyng aboute
 7109 Girouagus instabilis
 7110 Gith maner of potage et herba
 7111 Glabus a clewe
 7112 Glaber ri schalle
 7113 Glabella diminutuum
 7114 Glabellus nudus sine pilis
 7115 Glabrio onis caluus vel
 tiniosus⁴⁴
 7116 Glacyes yce
 7117 Glaciecula diminutuum
 7118 Glacialys et le pertinens
 7119 Gladiatorius [ms. Gadiatoris]
 pertinens gladiator
 7120 Gladio as fyzt with swerde
 7121 Gladiator bokeler pleyng
 7122 Gladiolus paruus gladius et
 herba
 7123 Gladius a swerde
 7124 Glandeo es florere cum
 glandibus
 7125 Glandicula parua glans
 7126 Glandiosus ful of accherins
 7127 Glandula [ms. -ila] party of
 gutte
 7128 Glans dis an accharne
 7129 Glandisonus sonus ad modum
 glandis [ms. glandus]
 7130 Glarea [ms. -ya] cley
 7131 Glaucoma a spote in ye
 7132 Glaucus a um [blue-green] or
 yren grey
 7133 Glaucus quidam piscis
 7134 Glaucitas glaucedo [ms.
 glaucomdo]⁴⁵

⁴³ 7101 Gion. See l. 7034, *Geom*, n. 22.

⁴⁴ 7115 Glabrio. For clarification of both adjectives cf. Latham, s.v. *glab-*.

⁴⁵ 7134 Glaucitas. Most of the mss. used in this edition as well as lexica show *glaucitas* followed by “glaucedo: idem.” Not unlikely, the scribe, distracted

- 7135 Gleba a clote
- 7136 Glebo nis rusticus arator [ms. arena]⁴⁶
- 7137 Glicium nomen proprium mulieris
- 7138 Glicon grece dulcis latine
- 7139 Glirus a um þat myche slepuþ
- 7140 Gliricus [ms. Glit-] idem
- 7141 Glis ris a glouberd
- 7142 Glisco cis to coueyte
- 7143 Glyteus a um vrbene
- 7144 Glis is a clete
- 7145 Gliciosus a um marly
- 7146 Glis tis cley
- 7147 Globo as to wynde
- 7148 Globus a clewen or an hepe
- 7149 Glomeratim aduerbium cumulatim
- 7150 Glomo as to hepe
- 7151 Glomicellus diminutiuum
- 7152 Gl[or]ior aris joyen
- 7153 Glos oris vxor fratris
- 7154 Glosa a glose þe glose of a boke
- 7155 Glossa a tunge
- 7156 Glosula diminutiuum
- 7157 Glosina quedam herba
- 7158 Gonus [ms. Gom-] angulus⁴⁷
- 7159 Glosulo as to glose
- 7160 Gluten nis [ms. Gluten to] vrþe cley or glew
- 7161 Glutinum glewe
- 7162 Glutinarium idem
- 7163 Glutino [ms. Gli-] as colligare [ms. -ere]
- 7164 Glucio tis to swolewe
- 7165 Gluuio is to crye as hogges dop
- 7166 Gluto onys [ms. Glutio ys] a gloten
- 7167 Gnarus wys vel doctus et queinte
- 7168 Gnatus a sone
- 7169 Gnauus ingeniosus doctus
- 7170 Guido nomen proprium
- 7171 Gomor [ms. Guionor] a mesoure
- 7172 Golgotha [ms. -gat-] nomen prouinciale intra caluariam
- 7173 Goliath nomen proprium
- 7174 Gomor quedam mensura [ms. ergis mensuere]
- 7175 Grabatum a bed a barme
- 7176 Gracilis et le smale
- 7177 Graculus a jaye
- 7178 Graba grece cap[u]d latine⁴⁸

while writing a full word: *glaucom(ans)* or *glaucom(us)*, proceeded to complete the word without correction by simply adding the ending *-do* without modification: *glaucomdo*.

⁴⁶ 7136 Glebo. Hrl. 2270 reads *rusticus arator*. St. John's reads *rusticus*.

⁴⁷ 7158 Gonus. Cf. Gr. γωνία.

⁴⁸ 7178 Graba. This is the commonly accepted reading among the working mss. Supposedly it means something like *head* or *source*. In Greek this conjures up the word κρᾶνίον which might lead in

- 7179 Gradale a grayel⁴⁹
- 7180 Gradarius a palfray
- 7181 Gradacio a maner of speche
- 7182 Gradior eris to go
- 7183 Gradiua god of see
- 7184 Gradiu[us] mars
- 7185 Grado as to lede ouer gras
- 7186 Gradus dus a gre or a grece
- 7187 Gramatus qui adiscit legere
- 7188 Grama tis a lyne & a lettre
- 7189 Gramaton .i. littera
- 7190 Gramatica craft conny[n]ge of lettres
- 7191 Gramen a burion spryngyng
- 7192 Gramino as to gedre kurnels
- 7193 Grandeo es to be grete
- 7194 Grande[us] antique
- 7195 Grandis et de grete
- 7196 Grando nis hayle
- 7197 Grandineus a um pertinens
- 7198 Grandinosus ful of haile
- 7199 Graneo es emittere granum
- 7200 Grano as to kurnele
- 7201 Granum corn
- 7202 Granarium idem or a gurner
- 7203 Graui [ms. -ni] a writ [ms. writh]⁵⁰
- 7204 Gratero as to graten & perpetrare
- 7205 Grapho as to wryte
- 7206 Graphos a wrytere
- 7207 Graphius [ms. -inus] .i. stilus [ms. -ius]
- 7208 Graphium a penne
- 7209 Graphia wrytyng
- 7210 Gratanter gladely
- 7211 Grates þonkynges
- 7212 Gracialis et le smale
- 7213 Gracia grace
- 7214 Graciosus gracious

two directions. One, κράνα (Doric form of κρήνη): “wellspring or source.” (The minims constituting the *n* could easily be taken for *u*, which is often normalized as *v*, which, in 15th century hands is a letter identical to *b*.) Hesychius offers a second gloss: κάρνα, a poetic form for κεφαλή, *head*. Both words reflect sounds similar to *graba*. Both *γ* and *κ* are guttural phonemes and in the transference from exemplar to copy text the strains of pronunciation might have yielded *graba*.

⁴⁹ 7179 Gradale. Cf. *MED* s.v. *graiel*: “(a) A service book containing the variable sung scriptural parts of the mass.” See, within the citations, (a) *Mayer Nominale* 719: “Hoc gradale: a grale.”

⁵⁰ 7203 Graui. Both words in the ms. reading are misread and misunderstood. *Grani* is not a recognizable Latin form for a word in an entry position in this glossary. If the minims were re-read, the word could be taken as *grauī*, which, however, when linked with *writh*, as the *OED* conceives it, cannot make sense. The ablative case of *grauis*, meaning *heavy*, cannot stand here. But if taken as a transliteration from the Greek—i.e., *Graui* = γραφή, (a series of natural phonetic shifts (*u*, *v*, *ph*, and *f* including long and short *i* and *e*, which reflect the similarity of *iota* and *eta* in Modern Greek.) This example would then provide a nominative case which is within the range of the interpretation *writh* = *writ*. Note that *t* and *th* are readily interchanged in Middle English. Hence, this 15th century quotation from the *Medulla Grammaticae* should be removed from under *writh* in the *OED* (deleted after review) and put under *writ*. This diminishes the antiquity of the word *writh* by as much as 170 years.

- 7215 *Graciositas* gracio[s]nes
 7216 *Grassor aris* crudeliter agere
 7217 *Gratis* þonkely frely gladly with
 wylle
 7218 *Gratificor aris* to þonke
 7219 *Gratu[i]tus* [ms. *Gratutus*
gratutus] *gratis* *datus habitus*
 7220 *Gratuite* [ms. -uute] *gratis*
 7221 *Gruito* *idem*
 7222 *Gratus a um* kund or acceptable
 7223 *Gratitudo* kyndenis
 7224 *Graustellus* lytel heuy
 7225 *Graueo es* to be made heuy
 7226 *Grauidus* burþe or heuy or with
 chylde
 7227 *Grauis* heui of kynde
 7228 *Grauesco* *inchoatiuum*
 7229 *Grauitudo et grauitas*
 heuinesses
 7230 *Grau[i]do* *idem*
 7231 *Grauo as* to make heui
 7232 *Grecisco cis* loqui more
greorum
 7233 *Grecus* fuit rex grece
 7234 *Grecus et culus* *pertinens*
 7235 *Grecor aris* speke as men of
 grewe
 7236 *Grecisco et s[c]or aris* *idem*
 7237 *Gregarius* [ms. -karies] flokere
 7238 *Grego* [ms. -co] ageiro [ms.
arogar] *non est in vsu set eius*
*compositum congreco as*⁵¹
 7239 *Gressus sus* steppus
 7240 *Gressutus* þat haþ grete paces
 7241 *Gremium* .i. sinus
 7242 *Gremio as* *facere gremium*
 7243 *Grillus* nomen proprium
hominis et sonus vocis
 7244 *Grylletum* locus vbi grilli
 habundant
 7245 *Gripes* a gripe
 7246 *Gripus a um* proud
 7247 *Grossulus* a lytel pas
 7248 *Grosseo es* to be grete
 7249 *Grosso as* make grete
 7250 *Grossus* .i. a grene fyg
 7251 *Grossitas et tudo* grethede
 7252 *Grucula* a lytel crane
 7253 *Grunulus a um* *pertinens ad*
gruem
 7254 *Grumo as* equitare dirigere
timere
 7255 *Grumus* cumulus
 7256 *Gruma* crusta
 7257 *Grunda* a grund of an house

⁵¹ 7238 *Grego*. Unwittingly construed as *rogo* in mss. St. John's and Lincoln 88 and *III*, and no doubt a further corruption from *g(rego)*. But, with close attention to the letters *a – ro – gar* and the Greek transliterated word *a – gei – ro*, it seems a likely solution is the Greek word ἀγείρω which means “gather together” = “congreco as.”

- 7258 *Grundatorium idem*
- 7259 *Grunnio is* crie as sewe
- 7260 *Gruo* acorde
- 7261 *Grus is* a crane
- 7262 *Gvadia* [ms. -dria] debita
constitutio
- 7263 *Gubernio onis* a gouernor
- 7264 *Gubernator idem*
- 7265 *Guadiare* *guadium constituere*
- 7266 *Gulo* as deuorare
- 7267 *Guberno* as to gouernen
- 7268 *Gula* þe for partye in þe þrote
- 7269 *Gulosus* lecator
- 7270 *Gulus .i.* maner o shyppe
- 7271 *Gulonus idem*
- 7272 *Guua* *vas vitreum* [ms. -rium]⁵²
- 7273 *Gummi* indeclinabile gum of tre
- 7274 *Gumphus conc[aten]acio*
trabium vel aliorum corporum
- 7275 *Gurges* a depe place in water or
a were
- 7276 *Gurgulio onis* a wort worme
- 7277 *Gurdus* *stultus ineptus*
- 7278 *Gurgust[i]um* a lytel celle a
chysselepe a nette a tauerne
- 7279 *Gurgitiuus* *pertinens gurgiti*
- 7280 *Gurgito* as ofte swolewe
- 7281 *Gusto* as to taste
- 7282 *Gustus tus* tast or swolewyng
- 7283 *Gusto onis* a swolewer or a
tasture
- 7284 *Gutta* a drope or þe goute
- 7285 *Guttula* *diminutiuum*
- 7286 *Guttym* ffrom drope to drope
- 7287 *Gutulus* a smal fyssh
- 7288 *Gutturna* a squinacy
- 7289 *Gutturnosus* a u[m] ful of
squinacye
- 7290 *Guttur ris* a þrote
- 7291 *Guttorium* a water vessel
- 7292 *Guttus ti* *vas vnguentarium*
- 7293 *Guttum .i.* *vnguentum*
- 7294 *Guua vel guuis* ventoyse box⁵³

End of the Letter G

⁵² 7272 *Guua*. See n. 53, l. 7294 *Guua*.

⁵³ 7294 *Guua*. Include in this explanation the entry and gloss of l. 7272, “*Guua vas vitreum*.” *DFC* reads as gloss: “*vas vitreum quod ventosa dicitur a gula, quasi gulosa in sanguinem accipiendo—Papias dicit: guua vas vitreum que a latinis a similitudine cucurbite ventosa vocatur que animata spiritu per igniculum in superficiem trahit sanguinem.*”

The Letter H

- 7295 Habel *interpretatur* luctus vel iustus
- 7296 Habena a rayne or a corde
- 7297 Habenatus reyned
- 7298 Habenula *parua habena*
- 7299 Habeno as *regere habenam*
- 7300 Habeo es to haue
- 7301 Habilis *et* le able
- 7302 Habilitas ablenesse
- 7303 Habitabilis able to dwelle
- 7304 Habito as to dwelle
- 7305 Habitudo pryde of havynge
- 7306 Habytus yhad or hauynge or an habyte
- 7307 Hactenus hedurto
- 7308 Haeriany *sunt quidam heretici*
- 7309 Halo as to onde
- 7310 Hamatus hoked
- 7311 Hamus an hoke an hole of a net or a trappe
- 7312 Hara an auter or a swynysty
- 7313 Hamis [ms. Harmis] *fustis aucupabilis*
- 7314 Hasta a darte or a shafte
- 7315 Hastifer berynge launce
- 7316 Hastiger *idem*
- 7317 Hastile *speculum vel lancea*
- 7318 Hastiludium *justinge*
- 7319 Hastiludior aris to juste
- 7320 Hastiriolor aris *per artos diuinare*
- 7321 Hastus tus [ms. ti] *decepcio*⁵⁴
- 7322 Haurio is to wasten or seon or helden or smiten or here or sowpe or empten or dryen or do owte or drynkyn
- 7323 Hauritorium a boket
- 7324 Hauritorius a *um* *quod potest hauriri*
- 7325 Haust[r]a *quod* haurit aquam
- 7326 Haud pro non
- 7327 Hauster *perflans a meridie*⁵⁴
- 7328 Haustus drawynge vp
- 7329 Haustrino as *corrump[er]e viciare macrum facere*⁵⁴
- 7330 Hausterus .i. asper⁵⁴
- 7331 Hebdomada a woke
- 7332 Hebdomedarius *pertinens*
- 7333 Heber *nomen proprium interpretatur transitus*
- 7334 Hebreus a *um* ebru
- 7335 Hebenus [ms. Hebreus] tre þat waxeþ to ston
- 7336 Hebeninus [ms. Hebeneus] a *um* de hebena [ms. hebano]
- 7337 Hebeo es to be dulle

⁵⁴ 7321 Hastus, 7327 Hauster, 7329 Haustrino, 7330 Hausterus are found in the lexica under A.

- 7338 Hebes tis [ms. Hebertis] piger
tardus obtusus stupidus
- 7339 Hebesco cis bygyne to blunt
- 7340 Hebeto as suffocare obcecari
[ms. obsecrare]
- 7341 Hebeo onis pauper
- 7342 Hebicine vel ce sunt he[re]tici
- 7343 Hebitudo slazt & foly
- 7344 Hebreus transitus
- 7345 Heccine hec ne [ms. Hoccine
hec ve]
- 7346 Hectinus a lytel fysh [ms. shyp]
þat haldeþ a shyp
- 7347 Hecculo [ms. Huculo] as
trysticiam habere
- 7348 Hectheta a sole⁵⁵
- 7349 Hector oris proprium nomen
- 7350 Hedera yuy
- 7351 Helcana nomen proprium
- 7352 Heleyson miserere
- 7353 Hely interpretatur deus
- 7354 Helyazar dei adiutorium
- 7355 Helyas interpretatur dominus
deus
- 7356 Heliodorus nomen proprium
- 7357 Helymayabatani deus meus
deus m[eu]s vt quid me
dereliquisti⁵⁶
- 7358 Helios nomen proprium
- 7359 Heli[o]tropium [ms. -prium]
gold⁵⁷
- 7360 [He]leseus nomen proprium
interpretatur domini salus
- 7361 Helyn my god
- 7362 Heliotropia a precious gemme
- 7363 Heloy nomen dei
- 7364 Hemicyclus [ms. Hemo-] halfe
a cercle
- 7365 Hemina a mesour⁵⁸
- 7366 Hemolus half an endynge⁵⁹
- 7367 Hemolitus pertinens
- 7368 Hemis et me halfe
- 7369 Hemit[ri]teus febris acuta⁶⁰

⁵⁵ 7348 Hectheta. Slight variations prevail in the entry readings: St. John's and Lincoln 88 offer *hecteca*; Lincoln 111 and Hrl. 2257 read *hectheca*; and Hrl. 2270 provides *hectecha*. The glosses stack up in much the same numbers: Lincoln 88 and 111 read "a sole"; Hrl. 2270 and 2257 offer *solarium*; St. John's provides "a solere." Hrl. 2257 defines the item as: "hectheca solarium dependens de parietibus cenaculi."

⁵⁶ 7357 Helymayabatani. A garbled representation of Jesus' last words immediately before physical death: "Heloy, Heloy, la-ma sa-bach tha-ni?"

⁵⁷ 7359 Heliotropium. All working mss. of the *Medulla* gloss this entry word either as *gold* or *aurum*. The notion of a plant which turns its leaves towards the sun esp. due to a quick misreading of *hefe* for [ye]leseus, the next entry, is not included within the concept. *Helio* = ἥλιος = *sun*, τρόπος = "turning toward."

⁵⁸ 7365 Hemina. According to the *OLD* this is "a liquid or dry measure, one half of a sextarius."

⁵⁹ 7366 Hemolus. Stonyhurst's reading is agreed upon by Hrl. 2257 and Lincoln 111, whereas Hrl. 2270 and St. John's read *Hemiolus*. Stonyhurst alone provides the gloss: "half an endynge." St. Johns, Hrl. 2257, and Lincoln 111 read: "half endyd," "half ended," and "half hendyd," respectively.

Etymologically, ἡμι = *half* and ὅλος = *whole*. Also, ἡμιόλιος means "containing one and a half; half as much or as large again."

⁶⁰ 7369 Hemitriteus. From Gr. ἡμιτριταῖος, "a semitertian fever."

- 7370 *Hemisperium* mydleherþe
 7371 *Hemisticum* halfe a vers
 7372 *Hemithyus* [ms. Hemec-] half a god
 7373 *Hemitogium* a courteby⁶¹
 7374 *Hemeticus* hote euell⁶²
 7375 *Hemus* mons macedonie⁶³
 7376 *Henatianni* stronge geauntes⁶⁴
 7377 *Heneon* vallis doloris⁶⁵
 7378 *Henos* homo vel vir latine⁶⁶
 7379 *Heptine* quidam numerus⁶⁷
 7380 *Hera* domina
- 7381 *Herba* an herbe [ms. herba]
 7382 *Herbeus* [ms. Hebreus] a um - ositas -dus pertinens
 7383 *Herbeo* es to herben or gedre herbes
 7384 *Herbesco* cis inchoatium
 7385 *Herbilis* longe to herbes
 7386 *Herbo* as to grase
 7387 *Herbula* parua herba
 7388 *Hercules* nomen proprium
 7389 *Heritesco* cis to departe heritage
 7390 *Herebus* infernus [ms. infirmus]⁶⁸
 7391 *Heredicapa* quod capit hereditatem
 7392 *Heredipeta* qui hoc petit
 7393 *Heredisinda* qui demit hereditatem⁶⁹
 7394 *Hereditaculum* qui habet paruum hereditatem
 7395 *Hereditas* tis heretage
 7396 *Hereditalis* et rius pertinens
 7397 *Hereditatus* tus tui .i. hereditas
 7398 *Heredito* as to erre or eyre
 7399 *Heredium* .i. predium
 7400 *Heredo* as to make eire
-
- ⁶¹ 7373 *Hemitogium*. For the gloss, *courteby*, s.v. *courtepi* in the *MED*, with the meaning: “short woolen coat, pea jacket.”
⁶² 7374 *Hemeticus*. The *h* beginning the word proves unnecessary and misleading. Its etymological root is ἐμετικός, meaning “turning the stomach,” “provoking sickness.” The Stonyhurst reading is supported by Lincoln 88: “hote euell,” and clarified by Lincoln 111: “an hoot yuel.”
⁶³ 7375 *Hemus*. A ridge of mountains separating Thrace from Thessaly. Cf. *Haemus* in Lemprière.
⁶⁴ 7376 *Henatianni*. The working mss. of the *Medulla* favor this spelling. However, *DFC* prefers *Henatini*, which is explained as “gigantes sive robusti sive potentes aut humiles consurgentes.”
⁶⁵ 7377 *Heneon*. The only variation upon this reading among the working mss. of the *Medulla* is that of Hrl. 2270: *Hennon*. The other four mss. agree with Stonyhurst. Hrl. 2270 and Lincoln 88 agree with Stonyhurst regarding the gloss: “vallis doloris.” St. John’s only slightly varies with “valey off sorowe.” *DFC* offers further clarification: “Hennon: vallis tristicie vel vallis interfectionis.”
⁶⁶ 7378 *Henos*. Cf. *Souter*, s.v. “enos (Hebr.) man.”
⁶⁷ 7379 *Heptine*. All working mss. of the *Medulla* agree with Stonyhurst regarding the entry word. Pertaining to the gloss, Lincoln 111, Hrl. 2270, and St. John’s agree with Stonyhurst; Lincoln 88 and Hrl. 2257 read *vermis* (a matter of misplaced minims). Etymologically: ἑπτὰ = seven and adj. suffix: -inus, a not infrequent intermixture of Greek root and Latin ending among scribes with limited language skills.
⁶⁸ 7390 *Herebus*. From Gr. Ἐρεβός: “a place of nether darkness forming a passage from Earth to Hades.” There is no rough breathing on the Greek word; hence, the item belongs under *E*. For a concise description of *Erebus*, s.v. in Lemprière.
⁶⁹ 7393 *Heredisinda*. Derived from *heres* and *scindere*.

- 7401 Heremicola colens heremitem
[ms. -mitim]
- 7402 Heremita an heremite
- 7403 Heremiticus a um pertinens
- 7404 Heremicelus nomen proprium
- 7405 Herenius nomen proprium
- 7406 Hereo es to drawe & cleue
- 7407 Heres dis an eyre
- 7408 Heresiarcha prince of heresy
- 7409 Heri zusterday
- 7410 Heresus eresy doutynge
- 7411 Hereticus an heretyke
- 7412 Herilis et le pertinens heredi
- 7413 Heritageli erilater heritagely⁷⁰
- 7414 Her[e]mia y[r]mitage withþute
londe [ms. honde]
- 7415 Hermafroditus filius veneris vel
Mercurii
- 7416 Herm[a]froditus androgeus [ms.
androchius]
- 7417 Hermadego resurreccio⁷¹
- 7418 Hermene[ia] [ms. Hermone]
grece dicitur interpretac[i]o
latine⁷²
- 7419 Hermena idem
- 7420 Hermeneum[a]tizo vndo grewe
in latyn
- 7421 Hermes vndoynge⁷³
- 7422 Hermula parua ymago Mercurii
[ms. Mercurius]
- 7423 Hermogenes nomen proprium
- 7424 Hermon quidam mons
- 7425 Herne stones⁷⁴
- 7426 Hernia swellynge of boweles or
of ballokes
- 7427 Herniosus broken
- 7428 Hernicus a um stoni

⁷⁰ 7413 Heritageli. The initial entry word, *Heritageli*, is out of place here and superfluous. All entry words for this item begin with (*h*)*erilater*, among the working mss. of the *Medulla*. The gloss reads, with Stonyhurst, *heritagely* in Lincoln 88; *herytagely* in St. John's; and *heritaigely* in Hrl. 2257. Hrl. 2270 offers a clarification: "lordly or heretagely." Finally, Lincoln 111 offers *herytagelyche*, an hapax legomenon.

⁷¹ 7417 Hermadego. With very slight variations in spelling (*hermadico*, St. John's, and *hermadogo*, Lincoln 88) the working mss. of the *Medulla* agree with the Stonyhurst ms. in both parts of the item.

⁷² 7418 Hermeneia. *Hermene* is found in three of the five working mss. of the *Medulla*: Lincoln 111, Hrl. 2270, and St. John's. The *Hermone* of Stonyhurst is, no doubt, merely a copying error. *DFC* also reads *Hermene*, glossed by *interpretacio*. *FVD*, however, introduces *hermeneuma* with the same gloss, along with Lewis and Short. *LSJ* and Lampe agree in supporting the lexical entry ἑρμηνεία. There is no trace of the glossarial *Hermene* in the lexica. *Hermena*, found in Hrl. 2257 and St. John's, is assumed to be a variant of *Hermene*. What proves interesting is the existence of *hermenia* (Hr. 2270) and *hermania* (St. John's) as variants of *hermene*, revealing scribal knowledge of the proper Greek word: ἑρμηνεία.

⁷³ 7421 Hermes. The accurate understanding of Hermes in this context is to observe the gloss of the item immediately before it: "Hermaneum[a]tigo - vndo grewe in latyn"; also, see l. 7418 *Hermene[ia]*.

⁷⁴ 7425 Herne. Virtually total agreement with Stonyhurst among all the working mss. of the *Medulla*. Also, cf. Daly's *Brito Metricus*, p. 42, l. 849: "Herne sunt saxa vocitat sic lingua sabina." Cf., closer to home, Stonyhurst, l. 7429: "Herna ligna sabina saxa vocantur."

- 7429 *Herna ligna sabina saxa
vocantur*
- 7430 *Herodies interpretatur illicosus*
- 7431 *Herodias idem nomen proprium*
- 7432 *Heroicius pertinens herodi [ms.
-edi]⁷⁵*
- 7433 *Herodiades filius herodis*
- 7434 *Herodianus a um pertinens
herodi*
- 7435 *Herois dis .i. vxor [eius]*
- 7436 *Herodus nomen proprium et
auis captissima aquilam vincens*
- 7437 *Heronicus et heroicus antiquus*
- 7438 *Heros a baroun*
- 7439 *Herus dominus*
- 7440 *Hesito as ofte doute or drede*
- 7441 *Hesitacio doutynge*
- 7442 *Hesita[c]iuncula diminutiuum*
- 7443 *Hesitarius dubitatuus*
- 7444 *Hesitabundus similis hesitanti*
- 7445 *Heso as to drawe to*
- 7446 *Hesperia .i. ispania*
- 7447 *Hesperius a um ispanus vel
italycus*
- 7448 *Hesdras adiutor*
- 7449 *Hespere arum hora inter diem et
noctem*
- 7450 *Hesperus stella occidentalis*
- 7451 *Hester quedam mulier*
- 7452 *Hesternus a um zusterday*
- 7453 *Hethenus a um seruatus*
- 7454 *Heu alas*
- 7455 *Hethius paruus et semipedalis
pisciculus*
- 7456 *Hex .i. sex⁷⁶*
- 7457 *Hexa vel hexas idem*
- 7458 *Hexameron a boke of six dayes*
- 7459 *Hexameter versus sex
metrorum*
- 7460 *Hexaptotus [-tatus] dixio
habens sex casus dissimiles*
- 7461 *Hjatus god of wyn⁷⁷*
- 7462 *Hiades vel dos tokene of
heuene⁷⁸*
- 7463 *Hialum glasse⁷⁹*
- 7464 *Hias dis quoddam signum
celeste⁸⁰*
- 7465 *Hibernus [ms. Hibundus] a um
tempus [ms. tempe] inter yemem
et ver*
- 7466 *Hibernia y[r]elonde*
- 7467 *Hiberus flod of spayne*

⁷⁶ 7456 Hex. *Hex* is Gr. ἕξ = Latin, *sex*.

⁷⁷ 7461 Hjatus. There is an excellent, brief identification in *OLD*, s.v.: “A god, prob. the personification of the ritual cry (ἱακχε) of the Eleusinian mysteries, identified with Bacchus.”

⁷⁸ 7462 Hiades. See n. 80, l. 7464 *Hias*.

⁷⁹ 7463 Hialum. From Gr. ἕαλος.

⁸⁰ 7464 Hias. *LSJ* defines ἕης (alternate spelling ἕας) as “the epithet of Ζεὺς ὀμβριος, the god of fertilizing moisture.” *Hiades* is from ἕαδες and is understood to be “a group of stars reflecting the rainy season.” *FVD* remarks: “Hiades eciam grece, gutte pluiarum.”

⁷⁵ 7432 Heroicius. This entry is supported by mss. Hrl. 2257, Lincoln 88 and 111.

- 7468 *Hibernum vel culum* locus quo
hibernamus
- 7469 *Hiberno* as hiemare morari
- 7470 *Hibernus* gentyl
- 7471 *Hic* here aduerbium
- 7472 *Hic huius* pronomen
- 7473 *Hicter ris* quidam auis
- 7474 *Hiemo* as to wyntren
- 7475 *Hinc* henne
- 7476 *Hicte hecte hocte* .i. hic et non
alius
- 7477 *Hiemic[u]lla* a litel wynter
- 7478 *Hierapulus* nomen proprium⁸¹
- 7479 *Hieromias* .i. excelsus domini⁸²
- 7480 *Hieronimus* nomen proprium
- 7481 *Hierusalem* nomen proprium
- 7482 *Hierosolumpata* seyn Iames
pilgrym
- 7483 *Hierosoleticus* pertinens
- 7484 *Hiersolimne* idem
- 7485 *Hieu* interpretatur faciens
paciens et coniunctus
- 7486 *Hile* þe piþe [ms. pepe] of a pen
- 7487 *Hezechiel* nomen proprium
- 7488 *Hillaramen* Ioye
- 7489 *Hilus et lum* granum pictamen
- 7490 *Hillaro* as to make glad
- 7491 *Hillarius* nomen proprium
- 7492 *Hillaris* letus iocundus
- 7493 *Hillario onis* nomen proprium
- 7494 *Himen* membranula qua pueri
volu[un]tur in vtero matris
- 7495 *Himoneus* god of weddyng
- 7496 *Himpnicanus* vel *dicus* qui canit
vel dicit ympnos
- 7497 *Himpnigraphus* scriptor
ympnorum
- 7498 *Himpniloqus* qui loquitur de
ympnis
- 7499 *Himpniso* as to preyse
- 7500 *Himpnista* qui componit vel
dicit ympnos
- 7501 *Himpnulus* paruus ympnus
- 7502 *Himpnus* laus deo
- 7503 *Hinnio is* to ney as an hors
- 7504 *Hinulus* [ms. Hun-] a fowne
- 7505 *Hinnictus* vox equorum
- 7506 *Hin* mensura sextarius⁸³
- 7507 *Hio* as apperire os desiderare
deficere
- 7508 *Hiatus* zoyngge et cissura et
apericio [ms. operacio] terre
- 7509 *Heritanea* quedam regio et
insula
- 7510 *Hircius* a um et *hircosus*
longyngge to gote
- 7511 *Hircus* a got
- 7512 *Hialicus* a um vitreus⁸⁴

⁸¹ 7478 *Hierapulus*. *Hierapolis*.⁸² 7479 *Hieromias*. *Jeremiah*.⁸³ 7506 *Hin*. Cf. Hrl. 2257: "Hin genus est mensura que alio nomine dicitur sextarius."⁸⁴ 7512 *Hialicus*. Cf. l. 7463, *Hialum*.

- 7513 *Hirtus* et *tum* tegmen cameli
 7514 *Hirquitallus* puer luxuriosus
 7515 *Hirsutus* a *um* rou3
 7516 *Hirtus* a *um* idem
 7517 *Hirundo* nis a swalwe
 7518 *Hirua* salsucia
 7519 *Hisco* cis bygynne to zone
 7520 *Hispanensis* of spayne
 7521 *Hispidus* a *um* rou3
 7522 *Hispanus* quedam vox
 7523 *Histar* nomen fluuii
 7524 *Histrion* onis a iogelour
 7525 *Historia* a storie
 7526 *Histria* dicta est terra
 7527 *Historium* grece videre latine
 vel conoscere latine⁸⁵
 7528 *Historiala* a litel storie
 7529 *Historiographus* a writer of
 stories
 7530 *Historiographia* writynge of
 stories
 7531 *Historiographo* [ms. -iag-] as
 scribere historias
 7532 *Historicus* a *um* pertinens
 7533 *Histrion* onis a mynstral
 7534 *Histris* a glewomon
 7535 *Hiulcus* hians [ms. hiens]
- 7536 *Hoc* nomen proprium⁸⁶
 7537 *Hodie* today
 7538 *Hodiernus* a *um* pertinens
 7539 *Holocarpos* ho[lo]caustum
 fructuosum
 7540 *Hominium* monnes seruisse
 7541 *Homero*cent[r]ones [ms. -
 tontonis] opuscula [ms. epus-]
 in *versibus*⁸⁷
 7542 *Homicida* [ms. -sida] a mon
 sleere
 7543 *Homo* nis a mon
 7544 *Homunculus* [ms. Homiculus]
 idem
 7545 *Honestus* a *vm* honest
 7546 *Honesto* as make clene
 7547 *Honorculus* paruus honor
 7548 *Honor* oris worshipe
 7549 *Honorifico* as et honoro as to
 worshipe
 7550 *Hora* an oure
 7551 *Horuspes* an orlegge
 7552 *Horispex* oure loker
 7553 *Horizon* zontis halfe a sp[h]ere
 7554 *Horno* aduerbium pys zere
 7555 *Horologicus* an orloger

⁸⁵ 7527 *Historium*. This item contains a single entry glossed by two infinitives. The Greek transliteration of *historium* is ἱστορίον, which means “fact with proof.” Yet what is needed here is the infinitive ἱστορεῖν, “to observe or see.”

⁸⁶ 7536 *Hoc*. Further reading may clarify this item. Hrl. 2257 and Lincoln 88 read “hoc huius est pronomen.” Lincoln 111 offers “hoc est pronomen” and St. John’s reads “Hoc nomen demonstratiuum that.”

⁸⁷ 7541 *Homero*centrones. Pl. from Gr. Ὀμηρο κέντρον “patchwork of Homeric tags.”

- 7556 *Horologium idem*
 7557 *Horoscopus oure loker*
 7558 *Horoscopium .i. orarium*
 7559 *Horreo es quake or forsake*
 7560 *Horresco cis inchoatium*
 7561 *Hornotunus of o zer*
 7562 *Horreum a bern*
 7563 *Horredus tremosus hydous*
 7564 *Horrificus a um idem*
 7565 *Horror [blank]*
 7566 *[H]Orribilis frigosus*
 [ms. fruger-] *abhominabilis*
 7567 *Horrimulus sumdel orrible*⁸⁸
 7568 *Horrifico as make dredeful*
 7569 *Horripilacio stondynge of here*
for drede
 7570 *Hortor [ms. Horror] aris to*
amonestyn
 7571 *Hortator et rius et tacio et tatus et*
tamen pertinens
 7572 *Hortatorium palmatorium*⁸⁹
 7573 *Horus nomen proprium apollo*
 7574 *Horusper an oure loker*
 7575 *Horula parua hora*
 7576 *Hospes & herborewer & a guste*
- 7577 *Hospicium an ospitale or an*
Inne
 7578 *Hospita an herbiger*
 7579 *Hospitatus qui est in hospicio*
 7580 *Hospitabilis longgyn to*
hospitale
 7581 *Hospitalis þat gladdeli*
herberewep
 7582 *Hospitor aris to herborowe*
 7583 *Hospituo as idem*
 7584 *Hostia sacrificium*
 7585 *Hostiator oris viator*
 7586 *Hostiarius an vsshere*
 7587 *Hostiatim fro dore to dore*
 7588 *Hosticapa sleer of enemyes*
 7589 *Hosticida idem*
 7590 *Hosticus a um enmyable*
 7591 *Hostirus idem*
 7592 *Hostilo as make enemye*
 7593 *Hostimentum equamentum [ms.*
aqua-]
 7594 *Hostio is equare to strike of*
corne
 7595 *Hostorium strike of corne*
 7596 *Hviusmodi vel cemudi such*
 7597 *Humatus a um wet*
 7598 *Humano as cloþ in monhed*
 7599 *Humeo es be moyste*
 7600 *Humeralis et le pertinens*
humero

⁸⁸ 7567 *Horrimulus*. Supported by Lincoln 88 and 111. However, St. John's and Hrl. 2270 read *horridulus*.

⁸⁹ 7572 *Hortatorium*. Cf. *Cath. Angl.*, p. 267: "a Palmare in þe scole: ferula, hortatorium, palmatorium." Also see n. 1: "Palmer to rappe one in the hande, ferula." *DFC* defines *hortatorium* as "locus ubi hortamenta fiunt."

- 7601 *Humerulus* [pat] fiched to ende⁹⁰
 7602 *Humerus* a shulder
 7603 *Humecto* as to moyste
 7604 *Humatim* sepultatim
 7605 *Humo* as sepellire
 7606 *Humectus* a u[m] madefactus
 7607 *Humerosus* a um humore plenus
 7608 *Humidus* a um moyst
 7609 *Humus* vrþe
 7610 *Humor* oris wetenes
 7611 *Hus* nomen proprium⁹¹
 7612 *Humiliare* to bowe
 7613 *Hiemo* as frigescere
 7614 *Humilis* meke
 7615 *Hio* as to zonen

End of the Letter H

⁹⁰ 7601 *Humerulus*. Cf. *Souter*, s.v. *umerulus*, “small shoulder; hence, small support.”

⁹¹ 7611 *Hus*. John Hus (1370-1415) gave his name to the heresy in Czechoslovakia, arguably influenced by Wycliffe. Cf. OCB, p. 317, emphasizing the movement away from Papal authority to the embrace of scripture.

The Letter I

- 7616 I *figura latina y figura greca*
- 7617 Ia *nomen dei*
- 7618 Iabel *interpretatur ascencio*
- 7619 Iabyn *interpretatur sapiens sensus vel prudentia*
- 7620 Iacinctinus a *um* *purpureus vel ceruleus* [ms. *seculeus*]
- 7621 Iacinctus a *um* *idem*
- 7622 Iacinctus *lapis flos et homo*⁹²
- 7623 Iaceo es *to lye*
- 7624 Iacio *cis* *to caste*
- 7625 Iacto as *cast ofte & to bost*
- 7626 Iacob *nomen proprium interpretatur luctator*
- 7627 Iacobipeta *seyn Iames pilgrim*
- 7628 Iacobus *nomen proprium*
- 7629 Iactarius *a bostare*
- 7630 Iactancia [ms. *Ian-*] *bost*
- 7631 Iaculator *oris* *a caster of dartes*
- 7632 Iaculor *aris* *iaculum mittere*
- 7633 Iaculum *li* *a dart*
- 7634 Iaculus *quidam serpens*⁹³
- 7635 Iactura *harne of shyppys*
- 7636 Iactuarius a *um* *pertinens*
- 7637 Iair *interpretatur vigilans* [ms. *vigilias*]⁹⁴
- 7638 Iairius *nomen proprium*
- 7639 Iam *aduerbium now*
- 7640 Iambus *pes versificandi* [ms. *verci-*]
- 7641 Iamin .i. *dextra*⁹⁵
- 7642 Iamos *interpretatur marinus*⁹⁶
- 7643 Ian[i]culum *templum* [i]ani
- 7644 Ianitor *oris* *a porter*
- 7645 Ianitrix *a porteris*
- 7646 Iantaculum *a dinare*
- 7647 Ianto as *et iantor aris* *to dynen*
- 7648 Ianua *a zate & quedam ciuitas*
- 7649 Ianuarius *primus mensis*
- 7650 Ianuator *a zate maker*
- 7651 Iannes *jam significat*
- 7652 Ianus *ni* *god of bygynny[n]ge*
- 7653 Iapheth *interpretatur latitudo*
- 7654 Ia[s]pis *pidis* *lapis preciosus*
- 7655 Ibex *cis* *a got*
- 7656 Ibi *aduerbium þere*
- 7657 Ibis *ciconia auis immunda* [ms. *imminda*]
- 7658 Ibex *cis* *auis aquatica anglice a barnake*
- 7659 Insula *caria* [ms. *Caria insula*]

⁹² 7622 Iacinctus. *Isid.* at 16.9.3 accounts for the *lapis* and the *flos*: “Iacinctus: Inter purpureas gemas ... Iacinctus ex nominis sui flore vocatus.” Virgil accomodates the *flos* and the *homo*, with a further mention of the *saxum* of the Empire of Rome. This episode, Bk. 9.422-449, portrays one of the most tender moments of the *Aeneid*: the final moments of Euryalus and Nisus, lovers unto death, upon the battlefield, fighting loyally under Aeneas against the Rutulians. In literary order: *homo* = Euryalus. He is described in a simile as a *purpureus ... flos* or as poppies (*papavera*) cut down by a plough or weighed down by rain. Although both elements of the simile, *flos* or *poppies*, pertain to Euryalus, it might be thought that proleptically one or other might apply to Nisus. In a rare interjection Virgil (ll. 446-449) offers a depth of sentiment: “Fortunati ambo! Si quid mea carmina possunt nulla dies umquam memori vos eximet aevo, dum domus Aeneae Capitoli immobile saxum accolet,” a precious moment in the narrative of the *Aeneid*.

⁹³ 7634 Iaculus. Cf. Lucan, *De Bello Civili*, 9.720: “natrix violator aquae, iaculique volucres,” among the lengthy categorization of snakes in his epic.

⁹⁴ 7637 Iair. Cf. *Isid.* 7.6.55: “Iair inluminans.”

⁹⁵ 7641 Iamin. Consider the name *Benjamin*, comprised of two elements: *Ben*, “son of,” and *-iamin*, “the right hand.” All working mss. of the *Medulla* agree with this item. For this explanation, cf. OCB s.v. *Ben* and *Benjamin*, p. 78.

⁹⁶ 7642 Iamos. Both St. John’s and Hrl. 2270 read the entry word as *Iannes*. For which reason refer this item to l. 7651, “Iannes jam significant,” as witness of *Isid.* 7.6.44: “Iannes marinus, sive ubi est signum.”

- 7660 Icarus [ms. -rius] *nomen proprium*
 7661 Icarium .i. mare
 7662 Ico *cis* *percutere*
 7663 Iccio onis *smitynge*
 7664 Iciofagus *an hotere*⁹⁷
 7665 Icon *lyknesse of person bytwyx*
 7666 Icius *maner of fishe*⁹⁸
 7667 Iconia *ymage or a signe*
 7668 Iconomus *an hosbonde or a seruaunt*
 7669 Iconomia *hosbondrie*
 7670 Iconius .i. econius *quod est pecunia*
 7671 Iconomicus *p[u]lcher liber*⁹⁹
 7672 Ictuo *as smite ofte*
 7673 Ictus *a um p[er]cussus*
 7674 Ictus *tus tui smitynge or a stroke*
 7675 Idal[i]um *a wode in cipre*
 7676 Idcirco *perfor*
 7677 Idaspes *quidam rex*¹⁰⁰
 7678 Ida *quedam dea*
 7679 [Idea] *ensample*¹⁰¹
 7680 Id est *pat ys to say*
 7681 Idia *nomen proprium siluae*¹⁰²

⁹⁷ 7664 Iciofagus. For a detailed account, cf. V. P. McCarren, "Form and Meaning in the *Medulla Grammaticae*," *Romance Language Annual*, Purdue University, pp. 116-17, 1993.

⁹⁸ 7666 Icius. As l. 7664, *Iciofagus*, is to be more precisely transliterated from the Gr. *Ixthuophagus*, so here should l. 7666 read *Ixthus* = ἰχθυός.

⁹⁹ 7671 Iconomicus. Referring to the Ὀικονομικός of Xenophon. Cf. *OCD*(3) s.v. *Xenophon*, p. 1630.

¹⁰⁰ 7677 Idaspes. = *Hydaspes*, a Trojan, friend of Aeneas, killed in the Rutulian war. *Aeneid* 10.747: "Caedicus Alcathoum obruncat, Sacratore Hydaspen."

¹⁰¹ 7679 Idea. An example of haplography due to eye skip from final word, *dea*, of immediately previous gloss at l. 7678.

¹⁰² 7681 Idia. In the Stonyhurst ms. ll. 7681 and 7682 read "Idia *nomen proprium*" and "Idiinitere grece videre siluam." It is understood from many examples

- 7682 Idein [ms. Idin] *i[n]ter[pretatur] grece videre* [ms. siluam] [latine]¹⁰³
 7683 Idioma *matis langage*¹⁰⁴
 7684 Idiopate *tes clynson of grewe*¹⁰⁵
 7685 Idios *a clunche of gres*¹⁰⁵
 7686 Idios *grece proprius* [ms. populis] [latine]¹⁰⁵
 7687 Idiota *a fole*
 7688 Idiopasia *propria passio*
 7689 Iditum [ms. Iditroun] *ouer skypinge*¹⁰⁶
 7690 Idolatria *loue of mametrie*
 7691 Idolaticum *idolo datum vel consecratum*
 7692 Idolium *locus vbi [idola] coluntur*
 7693 Idolatrium [ms. -tritum] *locus [ubi] sacrificant*
 7694 Idolum *a maumet*
 7695 Idolatra *idolorum cultor*

of the format that when *grece* appears, *latine* will also. *Siluam* is entirely out of place where it sits after *videre*, although simply from the point of perception, and transcription depends greatly on perception, *siluam* at a very quick glance looks just a bit like *latine* (similar letters and shapes) which might have allowed the scribe with his evident problem of dyslexia to think that concluded the item properly. That cannot stand. Rather after having written the above item almost to completion, i.e. "Idia *nomen proprium*," his eye comes to what he construes as *Idiinitere* at which he is completely baffled, and instead of completing the item, he tacks on *siluam* at the end of the second item instead of placing a corrected declensional form, *silvae*, after "*nomen proprium*." In Greek ἰδαία (*idia*) = (daphne) δάφνη, from ἰδη, a timber tree; or Ἰδη = Mt. Ida: wooded hillside = *silva*.

¹⁰³ 7682 Idein. See l. 7681, n. 102.

¹⁰⁴ 7683 Idioma. In Gr. ἰδίωμα means "unique feature," "peculiarity of style."

¹⁰⁵ 7684 Idiopate, 7685 Idios, 7686 Idios. For these entries cf. the treatment of V. P. McCarren, "Form and Meaning in the *Medulla Grammaticae*," *Romance Language Annual*, pp. 117-118, 1993.

¹⁰⁶ 7689 Iditum. Cf. *DFC*: "Idithum interpretatur transiliens eos"; also, cf. Hrl. 2270: "Iditum interpretatur transiliens eos."

- 7696 Idoneus [ms. -ius] resonable acceptable
or able
- 7697 Idor *et* idos a water adder
- 7698 Idos *grece* for[m]a *latine*¹⁰⁷
- 7699 Idroceries *aqua circa testiculos*
*adunata*¹⁰⁸
- 7700 Id[r]oleon .i. vngwentum
- 7701 Idroles *idem*
- 7702 Idromellum *maner* of drynke
- 7703 Idromancia *maner* of crafte to say soþe
in water
- 7704 Idromanticus *pertinens*
- 7705 Idromellum *methe*
- 7706 Idropicus þat hæþ þe dropesie
- 7707 Idrus *serpens aquaticus*
- 7708 Idumia *nomen proprium regionis*¹⁰⁹
- 7709 Idus *departinge*
- 7710 Ididus *idem*
- 7711 Ieconias *nomen proprium interpretatur*
resurreccio
- 7712 Iecur oris a gyser a mawe
- 7713 Ieiunium *fastyng*e
- 7714 Iepte *interpretatur apperians*¹¹⁰
- 7715 Ieroboam *nomen proprium interpretatur*
diuidica[n]s casus populi
- 7716 Iesus ebrayce *grece* sother saluator *latine*
[ms. Iesus *grece* sother ebrayce saluator
latine]
- 7717 Iesse *nomen proprium interpretatur in*
sole sacrificium
- 7718 Ign[e]arius fir holdyng
- 7719 Ignarus a *um* vnwys
- 7720 Igniolus lytil fir
- 7721 Ignesco *cis* biginne a litel fir
- 7722 Ignio is to brenne
- 7723 Ignis a fire
- 7724 Ignobilis nozt gentyll
- 7725 Ignominia uel [ms. vuel] fame
- 7726 Ignoro as to vnknowe
- 7727 Ignosco *cis* bygynne for to vnkn[o]wen
- 7728 Ilas .i. fluius
- 7729 Ile es i[n]terpretatur silua
- 7730 Ileum *intestinum quod adheret renibus*
- 7731 Ilex *cis* a traytur & a nake¹¹¹
- 7732 Iliacus þarmed
- 7733 Iliades destried
- 7734 Ilicet lef to go
- 7735 Ilico smertly vel statym
- 7736 Ileceus a *um* vnknownen¹¹²
- 7737 Ilyon troy
- 7738 Ilios turny[n]ge of þarmes
- 7739 Ilius *nomen proprium terre*
- 7740 Illacrimor aris to wepe
- 7741 Illaudabilis nozt able to be preysed
- 7742 Illessebra carnale desiderium
- 7743 Illecebrosus deceyuable or lustesum

¹⁰⁷ 7698 Idos. Cf. Gr. εἶδος.

¹⁰⁸ 7699 Idroceries. Gr. ὑδροκήλη

¹⁰⁹ 7708 Idumia. Cf. *Isid.* 9.2.9: “Edom filius Esau, a quo Idumaei. Haec sunt gentes quae de Sem stirpe descendunt.” Lucan, in his *De Bello Civili* [3.216], refers to “arbusto palmarum dives Idume.”

¹¹⁰ 7714 Iepte. Cf. l. 7036, *Gepte*, which agrees with Hrl. 2270: “aperiens vel apertus,” which precisely echoes that of *Isid.* 7.6.55: “Iephte aperiens, vel apertus.”

¹¹¹ 7731 Ilex. Evidenced in Lewis and Short as a “decoy, lure” spelled *illex*. “Ilex = a nake = an oke,” 17.7.26: “Ilex ab electo vocata; huius enim arboris fructum homines primum ad victum sibi elegerunt.”
¹¹² 7736 Ileceus. Note the synonym in the St. John’s reading: *vnkende*, and *vnkynde* of Hrl. 2270 and Lincoln 111; also, *vnkynd* of Lincoln 88 and *unkinde* of Hrl. 2257. For *ileceus* consider *ilectus*, *illicio*, and *illicitus* conveying “notions of allurement toward an action toward which one is normally disinclined, and that which is not allowed by morals, or illicit,” cf. *OLD*. For *vnknownen* and variants, see *MED* 6a.(a) and 6c.; for *vnkynde* cf. *MED* 4b. and 6.(a).

- 7744 Illecebro as to fleshely [blank]
 7745 Illectus a um illaqueatus seductus
 7746 Illepidus a um soft vnsauery
 7747 Illibatus a um vntowched
 7748 Illiberalis vnfre
 7749 Illicio cis [to] bygyle
 7750 Illicitus [ms. Illiatus] vnbyhouely
 7751 Illido dis to hurte
 7752 Ill[i]mo as valde limare¹¹³
 7753 Illiria nomen proprium regionis
 7754 Illiricus quedam herba
 7755 Illiris .i. illiria
 7756 Illisus a um hurt
 7757 Illiteratus nozt letered
 7758 Illucesco cis incipere lucere
 7759 Illo aduerbium per
 7760 Illitus a um bydyngyd [ms. -gbyd]¹¹⁴
 7761 Illautus a um nozt wasshen
 7762 Illudo is scorne or dysseyuen
 7763 Illumino as to lyzten
 7764 Illumis derke
 7765 Illustris preclarus nobilis
 7766 Illuies squalor inmundicia morbus
 7767 Illus nomen proprium
 7768 Imaginor aris to ymagyne
 7769 Imago nis an ymage
 7770 Inbecillis sine baculo
 7771 Inbellia debilitas
 7772 Imbellis [ms. -eus] frele [ms. fryk]

- 7773 Imbrex vas aquaticum
 7774 Imbricium a gutere
 7775 Imber reyn or a reyne showre
 7776 Imberculus idem
 7777 Imbricus a um reyny
 7778 Imbibis is valde bibere
 7779 Illuo is doleo [ms. dolore]
 7780 Illium a middyl reyn¹¹⁵
 7781 Imbulus tentus of weybrode¹¹⁶

¹¹⁵ 7780 Illium. From the Gr. εἰλεός. AMD offers: “Illium, ilii est intestinum paruum quod aheret renibus animalis.”

¹¹⁶ 7781 Imbulus. In the MED under wei n. (1) 1c. In cpds. And combs.: the definition within (e) reads: “~brod, a wide walkway or covered passageway in a building or between two buildings, a portico.” The quote supporting that definition reads: “(e) a1425 *Medulla 33b/b: Imbulus: tentus of [?read: wente or] weybrode [Cnt.: porticus lata et spaciosa].” The editor, by way of queries, indicates caution. Wise, since we are being asked to accept on faith a reading which contains three emendations, further doubtfully based upon a phrase “~brod (a oncer we call it, i.e. *hapax legomenon*) having nothing to do with the legitimate sense of weybrode and created solely for this quote. There is a brief reference in (d) ~brede q.v. at which point, if focused upon, the emendations would have been stillborn, that is, the letter (e) and its encumbrances would not have come meuling into existence. But that was not to be. Rather the option was taken: emendation (wente), emendation (or), and emendation (wei brod). Emendation prevails by divine infusion. Richard Bentley, the brilliant 18th century classicist, equated it with the phrase “divinandi quaedam peritia et μαντική.” D. R. Shackleton-Bailey, *Profile of Horace*, Harvard University Press, 1982, pp. 106, 116, 119. Creating a *hapax legomenon* is not done unless you happen to be Walter Headlam, the dazzling Hellenist from Cambridge; and even he raised eyebrows for doing so. (*The Owl of Minerva*, ed. Christopher Stray, PCPS suppl. vol. no. 28, 2005. See also V. P. McCarren, *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, Tome 69, B 2011, p. 68.)

To identify a *hapax* is a blessed moment; to create one is generally a mortal’s error. To commit to three emendations (queries not admitted—they are or they are not emendations) approaches Atrean dimensions.

¹¹³ 7752 Illimo. Hrl. 2257 reads: “Illuno nas valde lunare.” In this hand and many others of this period it may be said that it is a fool’s journey to distinguish with confidence between *un* and *im*, especially when there is no other clue in the item. It should be noted that alphabetization provides no indication whatever.

¹¹⁴ 7760 Illitus. Cf. MED, s.v. *bidingen* v.: variant spelling *bidungen*.

7782 Imbuo is to sob ful

The question facing an editor of this item is whether or not the sense of the gloss “tentus of weybrode” is equivalent to the entry word *Imbulus* without having to create such manuscriptal abruption. In other words, does the Stonyhurst reading stand on its own merits. Can the entry *Imbulus* convincingly absorb the meaning of the gloss “tentus of weybrode”? If so, any and all additions are dismissible.

Four manuscripts of the *Medulla* at hand read as follows: Stonyhurst: “tentus of weybrode”; Lincoln 88: “tent of waybrede”; Lincoln 111: “tentys of weybrode”; Hrl. 1738: “weybred.”

For *tentus* cf. in *MED* tent(e n. (3) “(a) Med. a roll of some soft material, usu. linen or wax, sometimes medicated, placed in or near a wound to keep it open while it heals.” *P. Parv.* concurs at column 476: “Tente, hyllyng madde of cloþ.” At *P. Parv.*, p. 717, n. 2302, it is defined as “Tent of a wound, a roll of lint used to dilate a wound.” Chauliac(1) ?a1425, 86 a/b: þer be put in by þe hole a tent of þe rote of genciane.” Finally, c 1500 (1446) Morstede Surgery 119: “Put a lytyll teynte In to the wound For to keep yt appune all day & all nyght.”

Then consider in the *MED* *weybrode*, a variant spelling of *weibred*(e n. (a) “A plant of the plantain family; (b) the leaves or other parts of the plantain used medicinally, or as an ingredient in medicaments.” Cf., for nature and function, the quotations in the *MED* under *weibred*(e n., particularly Lelamour *Macer, Recipe MS Hrl. in Rel. Ant. 1*, and Arderne *Fistula. Imbulus* has its source in the Greek ἔμβολος, a graft. Also, ἔμβολεός: “anything put in a stick for setting plants” and ἔμβολή: “a setting of a fracture; a mode of setting.” Latham reads *embolus* as “a stopper” and *OLD* has *embolus* as “a piston.”

In all, since in the *MED*, (e) of 1c. of wei n. (1): “~brod, ? a wide walkway or covered passageway in a building or between two buildings, a portico” cannot be supported by (e) a1425 **Medulla* 33b/b: *Imbulus*: tentus of [?read wente or] weybrode [Cnt. porticus lata et spaciosa], because the elements of the definition have nothing to do with the basic entry word and gloss, consideration should be given to deleting (e) of 1c. of wei n. (1) and placing the *Medulla* quote in (e), removing bracketed material under wei-bred(e n. (b) as “a1425 **Medulla* 33b/b: *Imbulus*: tentus of weybrode.”

7783 Inion [ms. Imeon] pate of þe hede¹¹⁷

7784 Imitatorius folewable

7785 Imitor aris to folewe

7786 Immanis haraious or grete

7787 Immaturus vnripe

7788 Immineo [ms. -io] es to apere

7789 Impnidicus ympnum dice[n]s vel laudans

7790 Impnizo as ympnum dicere vel laudare

7791 I[m]pnus an ympne

7792 Immitis vnbuxum

7793 Immoderatus destempryd

7794 Immolo as to sacrifice

7795 Immemor oris out of mynde

7796 Immemoracio vnþenkyng

7797 Immotus a um vnstered

7798 Immundus a um vncleue

7799 Immunis vngulti

7800 Immo aduerbium forsoþe

7801 Imus a um low3

7802 Impaciens vnbuxum

7803 Impactus coniunctus vel contignatus

7804 Impar aris odde

7805 Impercior tiris departe

7806 Impedatura metere of fote

7807 Impedio is to lette

7808 Impedo as inprimere inuestigare

7809 Impendere iminere ingruere instare
superpendere¹¹⁸

7810 Impendium spendynge vel longum et
vtile studium

7811 Impendo is donare exhibere

¹¹⁷ 7783 Inion. From the Gr. ἰνίον, “the occipital bone.” All working mss. read *Imeon* as the entry word.

¹¹⁸ 7809 Impendere. The following list of infinitives, similar to those at l. 8252, reflects an earlier period in the selecting of glosses.

- 7812 Impe[ne]trabile vnþerlyde¹¹⁹
- 7813 Impenitens non penite[n]s
- 7814 Impenso as frequenter impendere
- 7815 Impensa impendium vel expensa
- 7816 Imperator an emperour
- 7817 Imperiosus comaunden
- 7818 Imperito as ofte comaunden
- 7819 Imperegre [ms. integere] instabiliter et sine mansione¹²⁰
- 7820 Imperiositas magestas
- 7821 Imperitus a um vnwyse
- 7822 Imperium empire
- 7823 Impero as to comaunde
- 7824 Impers tis sine parte
- 7825 Impersonale wyþoute person
- 7826 Imperior tiris tribuere donare partem dare
- 7827 Impercio tis idem
- 7828 Impes dis wyþoute fote
- 7829 Impos non potens
- 7830 Impetigo nis dry scabbe
- 7831 Impeto is to assayle
- 7832 Impetus tus asaute or arese
- 7833 Impetuosus furiosus
- 7834 Impetro as purchas or gette
- 7835 Impiger velox
- 7836 Impingo nis iungere inpellere
- 7837 Impigno is do away scabbe or stomblen
- 7838 Impius vnbuxum
- 7839 Infimus [ms. Imphimo] imus [ms. himus]
- 7840 Implano as decipere vel in errorem ducere
- 7841 Implico as to implie folde in
- 7842 Imploro as to byseche
- 7843 Implumis wyþoute feþer
- 7844 Impluuium lauatorium vel guttatorium
- 7845 Impolitus a um non planus inornatus non sculptus
- 7846 Impomentum quod extremis in cena ponitur vt nuces poma
- 7847 Impono is to blame or put in
- 7848 Importitor maker of zate
- 7849 Importo as bere in
- 7850 Inportunus .i. infestus inquietus
- 7851 Importunus [ms. -tonus] ful of vnreste
- 7852 Importor oris deceptor qui male agit
- 7853 Impostus a um deceyuid
- 7854 Impostura decepcio
- 7855 Impot[i]o is tiui diuestire
- 7856 Imprecor aris curse
- 7857 Impresencia now
- 7858 Impresenciarum aduerbium .i. in presenti modo vel isto modo
- 7859 Impono is to þryste
- 7860 Imprimo is sigillare
- 7861 Improbulus sumdel euel
- 7862 Improbus a um wyckede
- 7863 Improbo as aliquid non esse ver[u]m probo vel imputo vel vilipendo
- 7864 Impromptus vnr[e]dy
- 7865 Impromptu manifeste
- 7866 Improperium vnpropur
- 7867 Improperium repref
- 7868 Impropero as repreue or spise
- 7869 Improuisus a um vnwarned or vnauised

¹¹⁹ 7812 Impenetrabile. Cf. *MED* s.v. *unthirlid*. The reading of Hrl. 1738 does afford some support. Hrl. 1738 and Pepys are alternate mss. of the *Medulla* and should be taken as one offs. However, one should scratch one's head at the Pepys *Medulla* ms. offering: *vmpersable*. Probably an eye skip *e* to *e* would explain Stonyhurst's entry word.

¹²⁰ 7819 Imperegre. Hrl. 2270, Lincoln 88 and 111, and St. John's read: "sine certa mansione."

- 7870 *Imprudens* vnqueynt
 7871 *Impubeo* es to vnzowþen¹²¹
 7872 *Impubes* ber bis vnzonge¹²²
 7873 *Impude[n]s* vnshamful
 7874 *Impudicus* vnschaste
 7875 *Impulsus* put away
 7876 *Impunus* withoute peyne
 7877 *Impunitus* vnpeyned
 7878 *Impurus* vnclene
 7879 *Imputo* as to wyte wey
 7880 *Inalto* as hyzen
 7881 *Inanimo* as valde a[n]i[m]are
 7882 *Inanis* et inane vayne
 7883 *Incanto* as to charme
 7884 *Inarto* as to zoke¹²³
 7885 *Inauris* a þynge in þe ere
 7886 *Inauro* as *aliquid* in aurem ponere
 7887 *Incarno* as to cloþe in fleshe
 7888 *Incaleo* es intus calere
 7889 *Incassum* aduerbium .i. frustra
 7890 *Incaueo* es cauus fio
 7891 *Incaustum* enke
 7892 *Incedo* is go in
 7893 *Incenatus* vnsoped
 7894 *Insanio* is in[s]anum [ms. inanem] facio
 7895 *Inarro* as to eruesten¹²⁴
- 7896 *Incarcero* as enpreson
 7897 *Incastratura* stockynge
 7898 *Incendio* is to bren
 7899 *Incendo* is vald[e] accendere
 7900 *Incenis* et ne .i. sine cena
 7901 *Incensum* ensence
 7902 *Incentiuus* .i. incendens vel ad luxuriam mouens
 7903 *Incentor* oris a brennere
 7904 *Incentiuum* res incendens
 7905 *Incesto* as incestum facere þat ys to do lecheri wyþ kyn
 7906 *Incesso* is to calle furþe
 7907 *Incespito* as to put foote in turfe
 7908 *Incessus* sus goy[n]ge
 7909 *Incestus* a um luxuriosus¹²⁵
 7910 *Incestus* tus lyyng by kyn
 7911 *Incestum* ti coitus cum moni[a]lli vel consangwinea
 7912 *Incido* is to falle in
 7913 *Incio* es calle in
 7914 *Incincta* wommon gret wyþ childe
 7915 *Incio* is calle in
 7916 *Incipio* is to bygyn
 7917 *Incircumscriptus* termino caret
 7918 *Incisiuus* nozt cut
 7919 *Incitamentum* [ms. -ecta-] stiryng
 [ms. -in-] or entisyng¹²⁶
 7920 *Incito* as entyse

¹²¹ 7871 *Impubeo*. vnzowþen is a *hapax legomenon*; cf. *MED*, s.v. *unyouthen*.

¹²² 7872 *Impubes*. vnzonge is a *hapax legomenon*; cf. *MED*, s.v. *unyong*.

¹²³ 7884 *Inarto*. St. John's reads "Inarto: to zokyn"; Lincoln 111 offers "Inarto: to zekyn." Hrl. 2257 omits the item. Lincoln 88 reads "Inarco: to zoke"; and Hrl. 2270 offers "Inarco: to zoken." With three mss. (including Stonyhurst) reading *-to* and two mss. reading *-co*, note how all inclusive the late Latin reading in Lewis and Short is: "Inarco: to limit or circumscribe," which is separated into the variety above several centuries later.

¹²⁴ 7895 *Inarro*. This item might well be added as support to the *MED* entry "hervesten v." which currently stands as a *hapax legomenon*.

¹²⁵ 7909 *Incestus*. All working mss. of the *Medulla* except Lincoln 88, which omits the item, read *luxuriosus*.

¹²⁶ 7919 *Incitamentum*. Lincoln 88's *stiryng* and Hrl. 2270's *stiryng* provide a corrective measure to the erroneous Stonyhurst reading *stinyng*. *Steryng* is read by St. John's and Lincoln 111.

- 7921 *Incleme[n]s vnboxum*
 7922 *Inclino as to bowen*
 7923 *Includo ys to steke in*
 7924 *Inclinor aris sufre to ly by*
 7925 *Inclinis et netus a um [blank]*
 7926 *Inclusus [blank]*
 7927 *Incluser oris a sperer [ms. sperre]¹²⁷*
 7928 *Incoho as [to] bygynnyn*
 7929 *Inchoatium verbum define[n]s [ms. desines] in sco*
 7930 *Incola a tiliere*
 7931 *Incolatus tus wonynge [ms. wormynge]¹²⁸*
 7932 *Incolum[i]s et me [ms. in me] stronge*
 7933 *Incomoditas vnprofyt*
 7934 *Incomodo as to vnprofyt*
 7935 *Incompetens be vnprofitable*
 7936 *Incomplexus vnhalfed*
 7937 *Inconcinus [ms. -tunus] nozt acordynge*
 7938 *Inconditus vnsauerynge*
- 7939 *Inconsultus vncunseylyd*
 7940 *Inconsutilis vnsowed or wyþoute sem*
 7941 *Incontaminatus [ms. Incontaratus] a um vnasaed*
 7942 *Incrasso as to make fatte*
 7943 *Incontinens vnchaste*
 7944 *Incredulus vn[be]leuable*
 7945 *Increpo as to blame*
 7946 *Incuba a lyere by wommam*
 7947 *Incutio tis .i. intus cucio*
 7948 *Incudineus [ms. Incudinosus] a um longynge to styþy¹²⁹*
 7949 *Inculto as to blame*
 7950 *Incumbo is falle to*
 7951 *Incun[c]ta[n]ter wyþoute drede*
 7952 *Incurro is renne in wykkednesse*
 7953 *Incurso as oft rennen in*
 7954 *Incus cudis an vnfelde*
 7955 *Incuso as gulte oft sinyte¹³⁰*
 7956 *Indago as scrutari*
 7957 *Indago nis a parke [ms. parker] or a launde¹³¹*
 7958 *Inde aduerbium*
 7959 *Indecor oris vnworshipped*
 7960 *Indempno as vndempnen*
 7961 *Indentus torquitus*

¹²⁷ 7927 *Incluser*. With the working mss. of the *Medulla* introduced there might be reason to re-edit *sperere* n. [cf. *MED*] which is a *hapax legomenon*. The Stonyhurst scribe is a notorious dyslexic and in this set of circumstances his reading of *sperre* is the only single syllabic entry whereas a simple alteration of *-er* for *-re* at the word's end would be in harmony with the bi-, tri-, and di- syllabic readings of St. John's *sperare*, Hrl. 2270 *sperer*, and Lincoln 111 *sperere*. For another example of Stonyhurst's dyslexia, see l. 7977, *Indignor*, where *wroþy* is written *worþy*. Also cf. in Letter A of this edition, n. 137, further examples of dyslexia. This item might read "sperere n. One who encloses or confines. a1425 **Medulla* 34b(1)/a: *Incluser*: a sperer [St John's: a sperare; Lincoln 111 a sperere; Hrl. 2270: a sperer or a closer." The first two lines of the *MED* entry should be deleted as well as the bracketed portion of the third line. Also the Pepys and Canterbury readings prove unnecessary.

¹²⁸ 7931 *Incolatus*. *Wormynge* is an erroneous reading for *wonynge*. The tradition supports this. Cf. Lincoln 88 and 111: *wonynge*, as well as St. John's *wonynge*.

¹²⁹ 7948 *Incudineus*. Supported by Hrl. 2270, Lincoln 88 and 111. As adj. suffix, *-osus* is regularly understood as "full of."

¹³⁰ 7955 *Incuso*. *OLD* closely supports these readings of the working mss. of the *Medulla*: Lincoln 88: "oft to blame or gilt"; Lincoln 111: "to gyltyn or blamyn"; Hrl. 2270: "to blame"; Hrl. 2257: "to accuse"; St. John's: "to geldyn to smytyn."

¹³¹ 7957 *Indago*. St. John's, Hrl. 2270, and Hrl. 2257 read: *parke* or *launde* creating a more reasonable balance than would the admission of *parker* read alone among these mss. There is an otiose macron over ñ of *launde*. Lincoln 88 and 111 read even more precisely: "hunting in a parke or launde."

- 7962 *Indentosus* vntoþed
 7963 *Index* a shewer & þe for fynkyr
 7964 *Iudea nomen proprium regionis*
 7965 *Iudux* quidam rex
 7966 *Indicius* shewynge or commaundy[n]ge
 7967 *Indic[i]o nis* shewynge
 7968 *Indico* as to shewe
 7969 *Indic[t]io nis* *circulus xii Annorum*
 7970 *Indictum* [ms. *Indutus*] commaundiment
 7971 *Indiferus* wyþoute discord
 7972 *Indigena* ingenitus vel ta
 7973 *Indegeo* es neden
 7974 *Indigeo* nis nedynge
 7975 *Indigus* [ms. *Indicus*] nedy
 7976 *Indigito* as vnfyngeryd
 7977 *Indignor* aris to deynen or be wroþy [ms. worþy]¹³²
 7978 *Indipiscor* ris to purches
 7979 *Indiscretus* vnwyse
 7980 *Indiuiduus* nozt departable
 7981 *Indo* is *immittere vel inponere*
 7982 *Indo* nis newynge
 7983 *Indocilis* nozt lerned
 7984 *Indoctus* vnwyse
 7985 *Indoles* etas iuuenilis ingenium vel origo
 7986 *Indomitus* vntowne or wylde
 7987 *Indorso* as to trusse
 7988 *Indubitacio* undoutynge
 7989 *Inducie* arum trewes auisement or a day of acorde
 7990 *Inductio* ledinge in
 7991 *Inducula* [ms. -dic-] g[en]us vestis
 7992 *Iudea* quedam terra or graunt
 7993 *Indulgeo* es zeue or forzeue
 7994 *Indumen* nis cloþy[n]ge
 7995 *Indumentum* idem
 7996 *Induo* is to cloþe
 7997 *Induperator* imperator
 7998 *Induro* as make harde
 7999 *Inducio* nis cloþynge
 8000 *Induaria* bysynesse
 8001 *Industrios[us]* studiosus velox audax feruens arduus gaudens
 8002 *Indureo* es facere durus
 8003 *Indumie* arum eddre skynes
 8004 *Inebrio* as make fruitful or drunke
 8005 *Inedia* vnese
 8006 *Ineffabilis* þat may nozt be y-spoke
 8007 *Ineffaber* a um vncrafti
 8008 *Inennarrabilis* [ms. -biles] þat may not be ytolde
 8009 *Inennodibilis* vnknytte
 8010 *Ineo* is go in
 8011 *Inepciola* litel profit
 8012 *Ineptus* a um vnprofitable
 8013 *Inerguminus* qui habet diabolum in se
 8014 *Inergia* wyþoute synne¹³³
 8015 *Iners* tis craftles or nis¹³⁴
 8016 *Inercia* stulticia
 8017 [uitis] *Iner[ti]cula* [nigra] a blakke veyne¹³⁵
 8018 *Inermis* .i. sine armis
 8019 *Inerticus* a um heuy

¹³³ 8014 *Inergia*. From Latin *energia*, “energy, efficiency” (Lewis and Short), from Gr. ἐνέργεια, “force, actuality.” Best placed under *E*.

¹³⁴ 8015 *Iners*. Cf. *MED*, s.v. *nice* adj.: “of persons: foolish, frivolous, ignorant.”

¹³⁵ 8017 *Inerticula*. For word order of this item see *OLD* s.v. *inerticulus*. For meaning cf. Lewis and Short s.v. “inerticulus, inactive, that produces no effect: a term applied to a sort of grape that yields a good but not intoxicating wine.”

¹³² 7977 *Indignor*. Cf. *MED* s.v. *deinen* v.(2).

- 8020 *Inesco* as *pascere* vel in *escam decipere*
- 8021 *Inexecrabilis* vnbysy
- 8022 *Inexpiabilis* þat ys nozt clene
- 8023 *Infamia* wykkyd los
- 8024 *Infamis* losyd
- 8025 *Infandus* þat may nozt bee spoken
- 8026 *Infans* tis a child
- 8027 *Infam[n]tilis* zowþe of chylde
- 8028 *Infantuosus* ful of chylde
- 8029 *Infantulus* a lytel chylde
- 8030 *Infectus* a *um* enven[i]ymed
- 8031 *Infelicitus* as make vnhappi
- 8032 *Infelicio* as *idem*
- 8033 *Infendo* is to wrappe
- 8034 *Inferco* tis to fulle welle
- 8035 *Inferie* [ms. *Infene*] *arum dicuntur sacrificia*¹³⁶
- 8036 *Inferus* helle
- 8037 *Infernus* *idem*
- 8038 *Infernalis* *pertinens*
- 8039 *Infernas* tis de *inferno* existens qui *infernum* colit
- 8040 *Infiteras* bonde of helle
- 8041 *Infero* ers as bere in¹³⁷
- 8042 *Infertum* wyne presented
- 8043 *Infessus* a *um* fer sechyng
- 8044 *Infesto* as assignare vel aduersari
- 8045 *Infestus* a *um* contrarius
- 8046 *In[f]ula* quedam herba
- 8047 *Inficie* *arum* forsechyng
- 8048 *Inficio* cis to delite or defoule
- 8049 *Inficior* ris to forsake & entende
- 8050 *Infidus* a *um* vntrust
- 8051 *Infigo* *gis* stike
- 8052 *Infimo* as vnderput
- 8053 *Infime* aduerbium lowest
- 8054 *Infimus* a [um] lowest
- 8055 *Infimates* dicuntur *infime* *minores* in *populo*
- 8056 *Infio* is be vnmade
- 8057 *Infirmor* aris be syke
- 8058 *Infirmus* a *um* besyke
- 8059 *Infirmitas* debilitare
- 8060 *Infisco* as put into kyngus purse
- 8061 *Inflammo* as to tende
- 8062 *Infligo* *gis* turment
- 8063 *Informis* wyþute [s]happe
- 8064 *Informo* as bene formare
- 8065 *Inflo* as blowe in
- 8066 *Infra* wyþþyn
- 8067 *Infortunum* wykkyd hap
- 8068 *Infrendo* is valde frendere [ms. *fraudare*]
- 8069 *Infrenus* vnbryddeled
- 8070 *Infrequens* vnhaunted
- 8071 *Infringo* *gis* breke in
- 8072 *Infronitus* a *um* vntowne
- 8073 *Infrunitus* insipiens *gulosus* *verecundus* *corruptus*
- 8074 *Infucatus* vnclere
- 8075 *Infula* a chiseble
- 8076 *Infulare* wynd on spyndel
- 8077 *Infundo* is helde in
- 8078 *Infurno* as put in ouene
- 8079 *Infuscare* obscurare
- 8080 *Infuso* as to turne nyz shede
- 8081 *Infusorium* a laur

¹³⁶ 8035 *Inferie*. The ms. reads *infene* highlighting the miscopying between *n* and *ri*.

¹³⁷ 8041 *Infero*. The ms. reading *ers* written above *as* revealing two verb forms: *infers* 2nd singular present indicative and *inferas*: 2nd singular present subjunctive of the same verb: *infero*.

- 8082 Ingeniculor aris genuf[il]ectere
 8083 Ingemo is vald[e] gemo
 8084 Inge[ni]um wyt
 8085 Ingeni[osi]tas nobley
 8086 Ingenuitas idem
 8087 Ingemino as duplicare [ms. -ppllc-]
 8088 Ingenuus [ms. -nibus] nobilis vel liber
 8089 Ingero is inferre
 8090 Inglorio as to vnmyrþe
 8091 Inglorius a um vnmyery
 8092 Ingluuias gloteni
 8093 Ingratus vnky[n]de
 8094 Iugule [ms. Ingule] arum sunt stelle que
 sua [ms. sui] disposicione iugum [ms.
 iungum] ostendunt [ms. oundunt]¹³⁸
 8095 Ingruo is acorde or falle in
 8096 Inguen nis sher¹³⁹
 8097 Inguinarius a um [pertinens ad inguen]¹³⁹
 8097a [Ingruens] immine[n]s vel i[n]stans
 8098 Inhereo es drawe to
 8099 Inhibeo es forbede
 8100 Inhibitor oris forbidere
 8101 Inhio as to take swyftely¹⁴⁰
 8102 Inumanus a um vnmanly
 8103 Inibi þeryn
 8104 Inicio þrowe in or take in
 8105 Inicior aris incipere sacrificare
 consecrari
 8106 Inigo gis to lede bestis hom
 8107 Inimicialis enemiable
 8108 Inimicus an ennemy
 8109 Interpretabilis vndoynge
 8110 Iniurius vnryztful
 8111 Inicium bygynny[n]ge
 8112 Initus a um bygunne
 8113 Initus tus bygynnynge
 8114 Iniquus [ms. -guus] a um iniurius
 8115 Iniungo [ms. -uengo] is to enjoine [ms.
 engine] penaunce vel precipere
 8116 Iniur[i]a wronge
 8117 Iniurior aris iniuriam facere
 8118 Innexor illaque[are]
 8119 Innocens [ms. Innoīes] nozt greuyng¹⁴¹
 8120 Inno idem¹⁴²
 8121 Innecto is illaqueare
 8122 Innoxius non nocens
 8123 Innuba que nondum nubit
 8124 Inulus afowen
 8125 Iniux bos
 8126 Innuo is to shewe or to kenne or mene
 8127 Inos grece v[i]num latine¹⁴³
 8128 Inolitus vnweted
 8129 Inomellum dri[n]ke of wyn an[d] hony
 8130 Inopinabilis weni [ms. wu weni]

¹³⁸ 8094 Iugule. Here is an item which produces considerable perplexity. The entry word *Ingule* (ms.) does not exist. Problems persist: *sui* is probably best emended to *sua* to modify *disposicione*, and finally, *iungum* (ms.) is erroneous. With a little care a *u* might have replaced an *n*, and *ingule* would have been located in the lexicon. *Iugule* is plural (“arum”) and represents the three stars which form the belt (*iugum*) of Orion.

¹³⁹ 8096 Inguen and 8097 Inguinarius. Cf. *FVD*, s.v. *Ingruens* and *Ingruenter*; also see *inguinarius*, p. 239.

¹⁴⁰ 8101 Inhio. *DFC* offers: “secundum Papiam .i. concupiscere, intente vel satis auide concupiscere, intendere.”

¹⁴¹ 8119 Innocens. The reading of the ms. is *Innoīes*. The scribe reads oīes here which is jibberish before it is construed that the *i* is a partial *c* and the random macron “̄” to be placed over the *e* is *en*. Hence, *innocens*.

¹⁴² 8120 Inno. *Idem* suggests a missing item relating to the meaning inherent in *in + no* which both *FVD* and *DFC* offer as *innatare* and *DFC* adds *transmeare*.

¹⁴³ 8127 Inos. From Gr. οἶνος

- 8131 Inops nedeful
- 8132 Inopinor aris to wene
- 8133 Inquileus .i. aduena
- 8134 Inquam dico dixi dicam
- 8135 Inquieto as to tray or greue
- 8136 Inquino as defowle
- 8137 Inquio is dicere
- 8138 Inquiro is to seche
- 8139 Inraucio cis fieri raucus
- 8140 Insaciabilis quod non potest saciari
- 8141 Insanio is to woden
- 8142 Insarepta domus lignorum
- 8143 Insanis wode
- 8144 Insero [ms. -cero] is to plonte in to gedre or brace togedre
- 8145 Inceto as adaptare setam filo
- 8146 Ins[c]icia vncunnyng
- 8147 Inscribo is ad aliquem confirmandum scribere
- 8148 In[s]cius a um vncunnyng or vnwetyng
- 8149 Insequor ris to folewe
- 8150 Insensis wyþoute wyt
- 8151 Insidie arum whaytyng or trappyng
- 8152 Insidior aris to lye in awayte
- 8153 Insignis [ms. -sigig-] noble
- 8154 Insigniter nobelyche
- 8155 Insideo es contra aliquem sedere
- 8156 Insilio is to skyppe
- 8157 Insinuo as to shewe
- 8158 Insimulo [ms. Insinculo] as to accuse [ms. atonse]¹⁴⁴
- 8159 Insignio nobilem facere
- 8160 Insipidus a um vnsauery
- 8161 Insipiens vnwyse
- 8162 Insitus a um ygraffed
- 8163 Insisto is to be inne
- 8164 Insitio [ms. -sis-] onis enpyngyng
- 8165 Insolens .i. superbus et fatuus
- 8166 Insolencia superbia stulticia [ms. -tuc-]
- 8167 Insolesco cis bygynne to haue wone
- 8168 Insolenter aduerbium
- 8169 Insompnis waked
- 8170 Insoncia inocencia
- 8171 Insons tis innocens
- 8172 Inspicor aris perfecte inspicere
- 8173 Inspicio cis loke in
- 8174 Inspiro as to enspiren
- 8175 Instans tis stondyng in
- 8176 Instar a lycnes [ms. lylycnes]
- 8177 Instatuo as aliquid statuere
- 8178 Instip[u]lor aris per contradix[i]onem petere
- 8179 Instauro [ms. Instaturo] as to astore
- 8180 Instigo as to sharpe or entyse
- 8181 Iusticius ryztful
- 8182 Instinctus tus persuasio vel instigacio
- 8183 Insting[u]o is instigare persuadere mortificare
- 8184 Instita a roket or a kradel bond
- 8185 Institor oris a marchaunt
- 8186 Insto [ms. Instito]as vigilare insistere
- 8187 Institutio as to ordeynen in
- 8188 Insto is abyde azen stonde

¹⁴⁴ 8158 Insimulo. Four of the working mss. of the *Medulla* agree overall: St. John's reads "Insimulo to acusyn"; Lincoln 111 offers "Insimulo to acusen"; Hrl. 2270 reads "Insimulo to accuse"; Lincoln 88 offers "Insimulo to acusen." Under the weight of this evidence *atonsen* would not stand, since

palaeographically, *to* reads similarly to *tc* or *cc* or *tt* in this hand. Hence, "Insimulo as to accuse" would suggest that the item "atonsen v." be deleted from the *MED*.

- 8189 *Insubulus* a webbes trendle
- 8190 *Insula* *nomen proprium* regionis & an yle
- 8191 *Insul[s]us* recens vel fatuus
- 8192 *Insulto* as assayle or scorne
- 8193 *Insultus tus* skapyngge passinge
- 8194 *Insumo* is *inter vel* valde sumere
- 8195 *Intabeo* es be made roten
- 8196 *Integro* as make hol
- 8197 *Integer* a *um* hol
- 8198 *Integrasco* *cis* bygynne to be hol
- 8199 *Intelligibilitas* [ms. -gibibi]
vnderstondyngge
- 8200 *Intelligencia et intellectio et intellectus*
idem
- 8201 *Intelligo* *gis* vnderstond
- 8202 *Intemeratus* a *um* vntouched wyþoute
wem
- 8203 *Intemperes* *ei* vntempuryngge
- 8204 *Intempestus* a *um* *importunus obscurus*
- 8205 *Intemperium* vnsikernes
- 8206 *Intempesta* .i. media nox
- 8207 *Intendo* is *intendere dirigere*
- 8208 *Intencio* echyngge puttyngge
- 8209 *Intento* as *inpunnare intendere minari*
obicere
- 8210 *Inter* bytwene
- 8211 *Interasile* plane
- 8212 *Inter[c]alo* as bytwene put
- 8213 *Intercedo* is to prey
- 8214 *Intercido* is falle bytwyxx
- 8215 *Intercilium* þe place bytwyxt þe browen
- 8216 *Intercipio* is taken bytwene
- 8217 *Interclino* as bow bytwene
- 8218 *Interconfinium* bytwene endis
- 8219 *Intercolumpnium* *spacium inter*
columpnas
- 8220 *Intercurso* as ren bytwene
- 8221 *Interdico* is to enterdite
- 8222 *Interdictum* enterdityngge
- 8223 *Interdiu* bytwene longe
- 8224 *Interduca* a baudestrot
- 8225 *Interdum* sumtyme
- 8226 *Interea* in þe mene tyme
- 8227 *Intereo* is to perysshe [ms. pre-]
- 8228 *Interest* hit byfalleþ
- 8229 *Interficio* is to sle
- 8230 *Interfundo* is per uites [ms. peruicie]
aliquid fundere
- 8231 *Interia* intestina
- 8232 *Interitus tus* dep
- 8233 *Interiectio* a part of reson
- 8234 *Internico* *cis* to sle
- 8235 *Inter[n]icio* *nis* dep
- 8236 *Interledo* is hurt bytwene
- 8237 *Interlino* [ms. -linio] is vngo
- 8238 *Interminus* wyþoute terme
- 8239 *Intermissio* *nis* dep
- 8240 *Interiectio* a castyngge bytwene
- 8241 *Interluctor* *aris* lyten destruere
- 8242 *Interneco* as to sle
- 8243 *Internecacio* mors
- 8244 *Internecida* slauzt bytwene
- 8245 *Internicium* a comyn slauzt
- 8246 *Internodium* a kne knappe
- 8247 *Internuncius* a messenger bytwene
- 8248 *Intero* is foule bytwene
- 8249 *Internuncium* bytwyxx message
- 8250 *Interpello* is to byseche
- 8251 *Interpello* as aske or byseche

- 8252 *Interrumpere* corrumpere separare [ms. narrare] diuidere [ms. dirigere]¹⁴⁵
- 8253 *Interrapio* is retinere *aliquid iter[u]m* rapere
- 8254 *Interpres* exponitor vel mediator
- 8255 *Interscalare* a stile bytwene
- 8256 *Interpola* qu[e]dam vestis iter[u]m renouata
- 8257 *Interscapulum* bytwene shuldres
- 8258 *Intersignum* a token bytwene
- 8259 *Interstitium* [ms. Interstitim] a space bytwene two
- 8260 *Interuallum* a space bytwene valeys
- 8261 *Interuallo* is interponere dicere vel facere
- 8262 *Interuentus* bysechyng
- 8263 *Interula* a shurte
- 8264 *Intestatus* vnwyttened
- 8265 *Intestabilis* vnwyttenyse
- 8266 *Intestinum* a gutte
- 8267 *Intestino* extrinsecus¹⁴⁶
- 8268 *Intexo* is to wefe wyþ an oþer
- 8269 *Intimas* þat con priuat
- 8270 *Intimo* as demonstrare notum facere significare
- 8271 *Intollerabilis* vndoynge a wey
- 8272 *Intono* as sounen or tonen
- 8273 *Intonsus* a um vneuesed
- 8274 *Intra* within
- 8275 *Intro* idem
- 8276 *Intrepidus* bolde
- 8277 *Introeo* is to entre in
- 8278 *Intromitto* is entermete
- 8279 *Introneus* innore
- 8280 *Intronizo* as entren into stalle or trone
- 8281 *Introrsus* wyþinne
- 8282 *Intus* idem
- 8283 *Intu[e]or* ris byholde
- 8284 *Inuado* is assayle
- 8285 *Inualitudinarius* [ms. -langui-] languens
- 8286 *Inualitudo* [ms. -alti-] febulhede
- 8287 *Inubero* as to soke
- 8288 *Inuectiuus* detractorius [ms. dextratorius]
- 8289 *Inueho* is bere in
- 8290 *Inuect*[ms. x][iu]e arum *aliquod librum*¹⁴⁷
- 8291 *Inuenio* is fynd
- 8292 *Inuestigo* as seche or trace
- 8293 *Inuetero* as be olde
- 8294 *Inueterasco* cis inchoatuum
- 8295 *Inuicem* togedres
- 8296 *Inuidencia* inuidia
- 8297 *Inuia* lond in deserte þat is nozt tylyd
- 8298 *Inuideo* es to enuie
- 8299 *Inuidia* enuie
- 8300 *Ineletum* a mawe
- 8301 *Inuidus* a um enuyynge
- 8302 *Inualeo* es crescere habundare
- 8303 *Inmolatus* vndefouled
- 8304 *Inuiso* is se in
- 8305 *Inuitatus* tus lathede
- 8306 *Inuitus* a um coactus contra voluntatem propriam
- 8307 *Inuito* as habundare or bydde to mete

¹⁴⁵ 8252 *Interrumpere*. Cf. l. 7809 *Impendere* and n. 118.

¹⁴⁶ 8267 *Intestino*. This is an odd item. Cf. *Isid.* 11.1, 129-131; also, cf. *OLD* s.v. *extrinsecus* adv. and *intrinsicus*, adv.; s.v. *intestine* (pl.) in Latham.

¹⁴⁷ 8290 *Inuectiue*. For *Invective* as a “form of literature ... to denigrate a named individual” as in this case referring to Cicero. Hrl. 2270 provides the gloss: “quidam liber ciceronis” in his *Verrines*, 2nd *Philippic*, and vs. *Piso*. Cf. *OCD*, s.v. *Invective*, p. 762. Note the gloss in neuter gender. Cf. *OLD* s.v. *librum*, variant of *liber*.

- 8308 Inuius a um out of þe wey
- 8309 Inuola [ms. Inviola] media pars manus
[ms. manis]¹⁴⁸
- 8310 Inuolucrum inuolucio cuius libet rei
- 8311 Inuoluibus animal festina[n]s
- 8312 Inundo as to flowe or encrese
- 8313 Ioab nomen proprium
- 8314 Ioachim nomen proprium interpretatur
vbi est preparacio
- 8315 Iohatan nomen proprium
- 8316 Iohel nomen proprium interpretatur
dominus deus
- 8317 Iothus interpretatur dolens
- 8318 Iocista qui se dat ludo
- 8319 Iocor aris et ioculor aris plei
- 8320 Iocundus letus illaris
- 8321 Iocosus gamful
- 8322 Ioculus p[ar]uus iocus a game
- 8323 Iohannes nomen proprium interpretatur
gratia dei
- 8324 Ionas nomen proprium interpretatur
columba
- 8325 Ionos inequale
- 8326 Ionatan nomen proprium
- 8327 Ionicus pes versificandi
- 8328 Ioppe nomen proprium puelle
- 8329 Ioran quida[m] excelsus vel diaconus
[ms. diuncosus]
- 8330 Iordanus nomen proprium fluui
- 8331 Iosaphat nomen proprium vallis
interpretatur iudicium
- 8332 Ioseph nomen proprium
- 8333 Iosue nomen proprium
- 8334 Iota grece I littera latine
- 8335 Iotacismus [ms. -tasmus] vbi I plura
sonat

- 8336 Iouensiles god þat tellit tydynges
- 8337 Iouis nomen proprium
- 8338 Iouonius camerarius¹⁴⁹
- 8339 Iparange et ipalage conuersio casuum¹⁵⁰
- 8340 Ipapayce metynge of candelis¹⁵¹
- 8341 Ipaticus pertinens¹⁵²
- 8342 Ipag[og]os [ms. Ipage] aurigarius [ms. -
gamus] dicitur¹⁵³
- 8343 Iper super
- 8344 Iperfaniam superbiam¹⁵⁴
- 8345 Ipoletum a mawe
- 8346 Iprocabus nauis in mari¹⁵⁵
- 8347 Ip[er]a[s]pistes grece protector latine¹⁵⁶

¹⁴⁹ 8338 Iouonius. Since it is found in the working mss. of the *Medulla* as immediately succeeding, *Iouis*, it would certainly tend to support the reading of Hrl. 2270: "pertinens iovi." All other readings offer instead *camerarius*, which suggests something "arched or vaulted." This does not lend itself to the sense of the entry word nor to its circumstances and placement.

¹⁵⁰ 8339 Iparange. From Gr. ὑπαλλαγή, "figure of speech." *AMD*: "Hec ypallage est vitium quando casus et sententia transmutantur." *Isid.* remarks at 1.36.22: "Hypallage, quotienscumque per contrarium verba intelleguntur ut (Virgil, *Aeneid*, 3.61)." *Iparange* is a phonemic variation: *Ipar* = *Ipal*; *ange* = *age*.

¹⁵¹ 8340 Ipapayce. This item is a variation on l. 8377, *Ipopanti*.

¹⁵² 8341 Ipaticus. This item should be related to a nominal item, ἵπαρ, ἵπατος, *liver*, in the text, preferably immediately above it, but it is not. Cf. *FVD*: "Ipaten ... Ipaticus."

¹⁵³ 8342 Ipagogos. The entry is drawn from ἵππαγωγός, "one who is involved in the carrying of horses." The gloss *aurigarius* is, according to Lewis and Short, a "charioteer in the races of the Circus."

¹⁵⁴ 8344 Iperfaniam. The accusative endings here suggest an earlier period of glossarial selection. The infinitive list of l. 8252, *interrumpere*, is also a sign of early selection.

¹⁵⁵ 8346 Iprocabus. From Gr. ἵπποκάμπος, *seahorse*. Cf. l. 8369, *Ipogabus*. From ἵππος, *horse*, and κάμπος, *sea monster*.

¹⁴⁸ 8309 Inuola. Cf. *FVD* s.v. *Involare* (sub. *Involare*).

- 8348 *Iperbaton* transumpcio verborum
 8349 *Iperbole* [ms. -bale] seyngge passyngge furþe
 8350 *Iperbolicus* extendens veritatem
 8351 *Iperboreus* super quem borias flat
 8352 *Ipergeus* sol¹⁵⁷
 8353 *Iperliricus* swete songe
 8354 *Iperlirice* mereliche
 8355 *Iperfanus* proud
 8356 *Iperion* qui super omne est
 8357 *Iperlidius* sharpe soun¹⁵⁸
 8358 *Ipercintelicon* plusquam perfitus
 8359 *Ipersophia* [ms. *Ipersepio*] ouer god wysdom¹⁵⁹
 8360 *Iphen* modus loquendi¹⁶⁰
 8361 *Ip[o]centaurus* half hors half mon
 8362 *Ipocritra* ypocrite
 8363 *Ipoderus* grauis sonus in musica
 8364 *Ipodiaconus* subdiaconus
 8365 *Ipodericus* pertinens ipodero
 8366 *Ipodromus* an hors stable
 8367 *Ipodromium* idem vel locus vbi equi currunt tormentum latrina archus
 8368 *Ipofores* obiectio

- 8369 *Ipogabus* a shap of hors¹⁶¹
 8370 *Ipofrigijs* [ms. -frigitus] sonus vel du[l]citer sonans¹⁶²
 8371 *Ipogena* edificium sub terra¹⁶³
 8372 *Ipoteticus* condicionalis vel supponitus
 8373 *Ipozeusis* quedam figura¹⁶⁴
 8374 *Ipogeu*m edificium subterraneum¹⁶⁵
 8375 *Ipographia* discipio
 8376 *Ipolidus* sharpe son¹⁶⁶
 8377 *Ipopanti* indeclinabile candelmasse¹⁶⁷
 8378 *Ipopirgium* an aundire¹⁶⁸

¹⁵⁶ 8347 *Iperaspistes*. From the Gr. ὑπερασπιστής, “he who holds a shield over, protector.” Cf. also Daly’s *Brito Metricus*, p. 50, l. 1008-9: “Hic yperaspistes sit protector super omnes/ Aspis, quod scutum designat, sit caput horum.”

¹⁵⁷ 8352 *Ipergeus*. From Gr. ὑπερ, *above*, and γῆ, *earth*.

¹⁵⁸ 8357 *Iperlidius*. Cf. the Gr. ὑπερλύδιος (τρόπος): hyper-Lyidian. See l. 8376, *Ipolidus*.

¹⁵⁹ 8359 *Ipersophia*. Ms. entry *Ipersepio* might be a confusion between ὑπερέβω “worship above another” (Lampe) and *Ipersophia* found in all other mss. in this edition. From ὑπέροσφος “more than wise” (Lampe), it is found with same gloss as in the Stonyhurst ms.

¹⁶⁰ 8360 *Iphen*. Cf. *Isid.* 1.19.6: “ὑφέν, id est coniunctio, quia duo verba conectit, subiecta virgula versui circumflexa.”

¹⁶¹ 8369 *Ipogabus*. Cf. l. 8346, *Ipocabus*, n. 155.

¹⁶² 8370 *Ipofrigijs*. Referring to the hypo-Phrygian (measure): ὑποφρύγιος (τόνος).

¹⁶³ 8371 *Ipogena*. See n. 165, l. 8374, *Ipogeu*m.

¹⁶⁴ 8373 *Ipozeusis*. Fr. Gr. ὑπόζευστις. Cf. *Isid.* 1.36.4: “Hypozeusis est figura superiori contraria, ubi in singulis sensibus propria unicuique clausula est.”

¹⁶⁵ 8374 *Ipogeu*m. Fr. Gr. ὑπόγειον, “underground chamber.” Cf. *Isid.* 15.3.12: “Hypogeu(m) est constructum sub terris aedificium, quod nos antrum vel speluncam dicimus.” Cf. l. 8371, “*Ipogena* edificium sub terra.”

¹⁶⁶ 8376 *Ipolidus*. Cf. l. 8357, *Iperlidius*.

¹⁶⁷ 8377 *Ipopanti*. Cf. *DFC*: “*Ipopanti* -indeclinabile. obviatio vel occursus unde presentatio domini in templo, scilicet festum purificationis beate Marie virginis dicitur ipapanti quia tunc Symeon Christo occurrit et obviavit et in ulnis suis accepit et eum in templo presentavit.” The mention of the presentation of the Lord in the temple, that is, the feast of the purification of the Blessed Virgin Mary is again referred to at the conclusion of the Stonyhurst ms. in a five-line passage addressed to a family name of Stanton: “Inprimis Anno Domini nostri 1473 [it should be noted here that this is not the date of the Stonyhurst ms. which rather is a1425] in ffestum purificationis beate marie virginis ... Item die dominica prima post ffestum purificationis.” Cf. *LSJ* s.v. ὑπαντάω, “meet, present oneself at,” from ὑπο, *at*, and ἀντάω, *meet*. Also, cf. Lampe s.v. “ὑπαπαντή – feast of the meeting between Christ and Simeon, feast of the Purification,” known as Candlemas. The feast day was celebrated on the second of February. For a precise and satisfying explanation, cf. *American Heritage Dictionary of the English Language*, fourth edition, s.v. *Candlemas*.

- 8379 Ipos [Grece] sub latine vel ers
[anglice]¹⁶⁹
- 8380 Ipcundrie coste molles¹⁷⁰
- 8381 Ipostasis substancia simplex
- 8382 Ipos[ta]ticus a um pertinens
- 8383 I[po]potamus equus fluuiialis
- 8384 Ipoteca a spiceres shope
- 8385 Ipotecarius a spicer
- 8386 Ipotensis a certeyne person
- 8387 Ipotencis pertinens¹⁷¹
- 8388 †Iponsus† a um felix¹⁷²
- 8389 Ipolitus nomen proprium¹⁷³
- 8390 Ipse a um [blank]¹⁷⁴
- 8391 [I]ra wrappe
- 8392 Ir indeclinabile palma manus¹⁷⁵
- 8393 Iracundus wrapful
- 8394 Iracundia longe wrap omnes circuit
per[so]nas
- 8395 Irmos constructio tenorem [ms. tonorum]
sonorum vsque ad vltimum seruans¹⁷⁶
- 8396 Irascor ris to wrap
- 8397 Irrito is illaquiare
- 8398 Iris ris vel dis a reynbowe
- 8399 Irrev[er]eor eris vnworshype¹⁷⁷
- 8400 Irrigeo es rigere
- 8401 Irrigo as vnwete
- 8402 Irriguus a um vnmoyst¹⁷⁸
- 8403 Irrito as media correpta euacuare media
producta ad iram prouocare
- 8404 Irritus a um vacuus
- 8405 Irrogo as superpire
- 8406 Ironia sententia per pronunciacionem
[ms. summa pronunciacio] contrarium
habens int[e]llectum¹⁷⁹

¹⁶⁸ 8378 Ipopirgium. For the gloss cf. *MED*, s.v. “aundir(en, -iren n.,” esp. *P. Parv.* “Awnderne: Andena, ipoporgium.”

¹⁶⁹ 8379 Ipos. Here reference is made, however confused, to both ἵππος and ὑπό.

¹⁷⁰ 8380 Ipcundrie. All working mss. agree with the gloss “coste molles.” The entry comes from the Gr., ὑποχόνδριον, the soft part or parts of the body below the cartilage and above the navel, the abdomen.

¹⁷¹ 8387 Ipotencis. Lincoln 111 is the only one of the working mss. of the *Medulla* which includes this item reading: “Ipcensis pertinens.” The other four mss. omit it. Its sense is completely clouded. Its meaning is “pertaining to” with its antecedent not given.

¹⁷² 8388 †Iponsus†. Every working ms. agrees with both entry and gloss. However, the entry does not register as a word. Hence the crux †.

¹⁷³ 8389 Ipolitus. This perhaps refers to the bishop of Portus [*Isid.* 6.17.1] or to the tragic figure in the drama of Euripides.

¹⁷⁴ 8390 Ipse. For the gloss of this entry word s.v. “omnes circuit per[so]nas” of l. 8394. Just after *um* of *Ipse*, at the end of l. 8390, the scribe’s eye moves across the folio to “[I]ra wrappe” and scanning this item falls upon the word *wrap* two lines directly below. Then comes the long sought-after gloss of *Ipse*.

¹⁷⁵ 8392 Ir. Cf. *AMD* which reads: “Ir -indeclinabile-est rotunditas palme.”

¹⁷⁶ 8395 Irmos. *Souter* offers “hirmos (εἶρμός) sequence, concatenation, connexion.” From *LSJ* εἶρμός (εἶρω A) “train, series, sequence, connexion.” From *Isid.* 1.36.18: “Hirmos est sententia continuatae orationis tenorem suum usque ad ultimum servans.” εἶρω (A): (*LSJ*) “string together” in a “continuous running style.” Consider, as correlative, ἀρμυία: “stringing, arrangement” and ἀρμόζω: “fit together, join, adapt to.”

¹⁷⁷ 8399 Irrevereor. As the *MED* points out that Hrl. 2270 is a supporting item, it should be mentioned that, among the working mss. of the *Medulla*, it is the sole supporting item. The other four mss. read only the participle: “Irreuerens vnreuerand,” Hrl. 2257, by way of example.

¹⁷⁸ 8402 Irriguus. Cf. the item, a *hapax legomenon*, in the *MED* s.v. *unmoist(e)* adj. It should be noted that in contrast with this negative reading and that of Lincoln 88: *vnmoyste*, all other working mss. indicate the positive direction, i.e. *moistened*. St. John’s: *moyste*; Hrl. 2257: “moyste, fertilis, fecundus.” Hrl. 2270 reads “madidus, fertilis, fecundus.” Lincoln 111 provides “madidus; moyst.” Beyond the Medullan tradition there are the readings of *AMD*, *DFC*, and *FVD*: “Irriguus: madidus.” *OLD* reads “Irriguus, well-watered,” as does Lewis and Short. It might be noted that as *irriguus* is glossed *vnmoyst*, so *irrev[er]eor* is glossed *unworshype* on l. 8399.

- 8407 Irruo is falle in
 8408 Irundo nis a swalwe
 8409 Irumbo is ad aliquem locum ire
 8410 Irudo water leche
 8411 Is eius pronomen
 8412 Isaac nomen proprium
 8413 Isachar nomen proprium¹⁸⁰
 8414 Isayas i[n]terpretatur saluator domini [ms. domine]¹⁸¹
 8415 Isagogo [ms. Isasago] as introducere
 8416 Isagoga introductio¹⁸²
 8417 Isis [ms. Isus] lingua egipciorum¹⁸³
 8418 I[s]boteth modus confusionis¹⁸⁴
 8419 Iscalidus a fol vnteled
 8420 Iskyros grece fortis latine
 8421 Ismael nomen proprium interpretatur audicio dei
 8422 Ismaniatu qui se perimit sine causa
 8423 Isopus est herba isopo spargitur [ms. spir-] vnda¹⁸⁵
 8424 Isopum locus vbi crescit
 8425 Ispalis nomen proprium ciuitatis¹⁸⁶
 8426 Istrologia ordre of construccion¹⁸⁷
 8427 Istron quando posterior pri[m]us erit¹⁸⁸
 8428 Israel nomen proprium interpretatur vir videns deum
 8429 Istrorsum on þys halfe¹⁸⁹
 8430 Istromathias est opus varium et latunosum ex uaria diuersitate¹⁹⁰
 8431 [I]talus of italie
 8432 Itaque also þerfor forsoþe
 8433 Italia nomen proprium
 8434 Italitus et lus pertinens
 8435 Item est
 8436 Itemtidem [ms. Itemtitem] similiter or est et est¹⁹¹

¹⁷⁹ 8406 Ironia. Cf. *Isid.* 1.37.23.

¹⁸⁰ 8413 Isachar. Cf. *Isid.* 7.7.11: "Issachar interpretatus est merces."

¹⁸¹ 8414 Isayas. The phrase should read: "saluator domini [ms. domine]" based upon *Isid.* 7.8.7: "Esaias interpretatur saluator Domini."

¹⁸² 8416 Isagoga. Cf. Daly's *Brito Metricus*, p. 50, l. 1020: "Intro composita signat; probat hoc Isagoga."

¹⁸³ 8417 Isis. Metaphorical: "ever on the tongue of the Egyptians." Cf. Daly's *Brito Metricus*, p. 50, l. 1021: "Isis regina fuit, Isis terra vocata."

¹⁸⁴ 8418 Isboteth. This is the Stonyhurst reading with the helpful insertion of *s* existing in all of the working mss. of the *Medulla*. After Lincoln 111 and St. John's agree with each other offering *Isboceþ*, there is considerable vocalic variation: Lincoln 88: *Isbosoth*; Hrl. 2257: *Isbeseth*; Hrl. 2270: *Isboseth*. Regarding the gloss, Stonyhurst along with Lincoln 111, Lincoln 88, and Hrl. 2257 read "modus confusionis." St. John's offers "modus confessionis." Finally, Hrl. 2270 reads "interpretatur vir confusionis." Then, thanks to Strong's *Concordance*, s.v. *Ish-bosheth*, the fog has lifted: "Son of Saul." Unless the gloss "modus confusionis" is meant figuratively, "vir confusionis" is likely the proper gloss. Regarding the element of confusion, cf. *O.T.*, 2 Samuel, ch. 3, vv. 7, 8.

¹⁸⁵ 8423 Isopus. Cf. *Isid.* 17.9.39, esp.: "Hyssopum herba purgandis pulmonibus apta." Also, cf. Daly's *Brito Metricus*, p. 50, ll. 1022-27.

¹⁸⁶ 8425 Ispalis. Modern Seville. For an ancient reference, cf. *Isid.* 15.1.71: "Hispalis autem a situ cognominata est, eo quod in solo palustri suffixis in profundo palis locata sit, ne lubrico atque instabili fundamento cederet."

¹⁸⁷ 8426 Istrologia. All working mss. of the *Medulla* agree with Stonyhurst, except Lincoln 88 which omits the item.

¹⁸⁸ 8427 Istron. This is intended as a shortened form of *hysteron*, the English transliteration of the Greek ὕστερον in the rhetorical figure *hysteron-proteron*, the latter-the sooner; or familiarly known as "the cart before the horse."

¹⁸⁹ 8429 Istrorsum. Cf. *DFC* s.v. "versus istam partem." This is based upon the Classical Latin *istorsum* from *isto* + *versum*, meaning "in your direction, that way" [*OLD*]. Among the working mss. St. John's, Hrl. 2270, and Lincoln 111 opt for *Intorsum*, while Hrl. 2257 agrees with Stonyhurst; Lincoln 88 omits the item. There is complete agreement regarding the gloss.

¹⁹⁰ 8430 Istromathias. Lincoln 88 omits this item. There is agreement among all other working mss. of the *Medulla*.

- 8437 *Iter eris* a wey
 8438 *Itero as* go est or reche
 8439 *Iter[i]m* an noþer tyime
 8440 *Itidem* [ms. *Itedeno*] est et est¹⁹²
 8441 *Itinero as* to go
 8442 *Itio itis* [blank]
 8443 *Itus tus* goynge
 8444 [I]Vbar clerte [ms. cleite]
 8445 *Iuba* an hors mane [ms. mo] or a crest
 8446 *Iubeo es* commaunde
 8447 *Iubilon* annus requiescionis
 8448 *Iubilus* ioyful
 8449 *Iubilo as* to ioy
 8450 *Iubileus* interpretatur annus remiscionis
 8451 *Iuda* nomen proprium
 8452 *Iudaizo as* mores iudeorum habere
 8453 *Iudeus* a iew
 8454 *Iudex* a domes mon
 8455 *Iudicium* a dom
 8456 *Iudith* nomen proprium
 8457 *Iugabilis* zokable
 8458 *Iugalis* assutus iugo vel subiugo ponitus
 8459 *Iugerum* a dayes erþe or a dayes worke
 8460 *Iugitas* bysines
 8461 *Iugis* bysy ententyf lastynge
 8462 *Iugiter* [bysily]
 8463 *Iugo as* to zoke
 8464 *Iugulus .i. guttur vel gutturus* incisio
- 8465 *Iugulo* interficere to strongle
 8466 *Iugulum* a litel zoke
 8467 *Iugus* dominacio
 8468 *Iuliaticus* pertinens ad iulium
 8469 *Iulus* [ms. *Iulis*] fuit filius enee
 8470 *Iulos* þe fyrst berdyng¹⁹³
 8471 *Iulius* nomen proprium
 8472 *Iumentum* a best þat helpeþ
 8473 *Iumentarius* a um pertinens
 8474 *Iumentata* a crudde
 8475 *Iunceus* [ms. *Iumitteus*] a um russhi
 8476 *Iuncus* cirpus
 8477 *Iuncat[a]* lac concretum
 8478 *Iungibilis* þat may be ioyned
 8479 *Iungo gis* to ioynen
 8480 *Iuniperus* arbor cuius cineres seruant ignem toto anno
 8481 *Iunix* parua arbor
 8482 *Iuno onis* nomen proprium
 8483 *Iunonius* a um pertinens
 8483a *Iubiter* Iouis nomen proprium
 8484 *Iuro as* to swere
 8485 *Iurgium* stryfe
 8486 *Iurgo as* to wraþþe or striuen
 8487 *Iuridicialis* qui de iure tractat
 8488 *Iuridicus* laful seggyng
 8489 *Iuris[con]sultus* wys of lawe
 8490 *Iurisdictio .i. potestas*
 8491 *Ius ris* ryzt
 8492 *Iusiurandum* swerynge of lawe
 8493 *Iusta torum* exequie mortuorum
 8494 *Iusticia* ryzt

¹⁹¹ 8436 *Itemtidem*. Three of the five working mss. of the *Medulla* agree with this spelling. Lincoln 88 omits the item. Stonyhurst varies by one letter and Hrl. 2270 offers the Classical Latin spelling *identidem*.

¹⁹² 8440 *Itidem*. Lincoln 111 is the only other working ms. which includes this item: *Itedeno* and agrees with Stonyhurst precisely. All others omit it. It is also interesting to note how in this hand the letter *m* can break down to *no*.

¹⁹³ 8470 *Iulos*. A direct transliteration from the Gr. ἰουλος, “down, the first growth of the whiskers and beard.” A Latin substitution, *iulus (os)*, is found in both *OLD* and Lewis and Short.

- 8495 Iustifico as make ryȝt
- 8496 Iusticiūm stondyngē of lawe
- 8497 Iustus a um ryȝtful
- 8498 Iusum aduerbium deorsum [ms. seorsum]¹⁹⁴
- 8499 Iutus a um holpen
- 8500 Iuuamen helping
- 8501 Iuuenalis pertinens iuueni
- 8502 Iuuenticul[us] a litel ȝouȝe
- 8503 Iuuenticula parua puella or an heyfur
- 8504 Iuuenicus a stere
- 8505 Iuueneo es to be ȝonge
- 8506 Iuuenesco cis inchoatiuum
- 8507 Iuuenis et ne ȝonge
- 8508 Iuuenor aris mores iuuenum [ms. iuuenenum] habere
- 8509 Iuuentus et ta ȝouȝe
- 8510 Iuuo as to helpe
- 8511 Iuxta nyȝ or bysyde
- 8512 Iuxtare appropinquare
- 8513 luxum nomen proprium
- 8514 Ix[i]onides nomen proprium
- 8515 Ixio[n] onis auis et nomen proprium¹⁹⁵

End of the Letter I

¹⁹⁴ 8498 Iusum. Papias reads *deorsum*.

¹⁹⁵ 8515 Ixion. Gr. Ἰξίων “primal offender against divine order ... His punishment was to be crucified on a fiery wheel ... throughout eternity” [*OCD*(3)]. As to the reference to *avis*, see the final entry under I: *ixn*, Gr. ἰϋγξ, ‘wryneck,’ so named for its mating-gesture” [*OCD*(3)].

The Letter K

- 8516 Kala *grece* lixa *latine*¹⁹⁶
 8517 Kalendarium a kalyndere
 8518 Keleo onis an helme
 8519 Kalende arum prima dyes mensis
 8520 Kalodemones [ms. Kalen-] wysyd
 8521 Kaos [ms. Kato] *grece* [materia] celi [et terre] *latine*
 8522 Katerina *nomen proprium*
 8523 Kyria *domina*
 8524 Kyri[os] lorde
 8525 Kirri an hoge
 8526 Kyrieleyson *domine miserere*

End of the Letter K

¹⁹⁶ 8516 Kala. The entry is phonetically mistaken for the Greek word γάλα, which means *milk*. The gloss, *lixa*, is derived from the entry *lix* in Lewis and Short which takes on the meaning “lix est cinis vel umor cineri admixtus.” Under *umor* in Lewis and Short note the entry from Lucretius 1. 258: “candens lacteus umor,” “white milky moisture.”